

G

gá, ga - (Mod. verb. d'imminent) - placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer : à peine, tout juste, failli

a m páw dáy. Á ga píy díy : báy - Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef - (et - elle+acc. - mettre+perf. - oeil - elle+inacc. - immin. - mettre+imperf. - oeil - chef)

i gá paká díy áðəbá : ká ásaða - Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus - (il+acc. - immin. - mettre+rapp. - oeil - derrière - toi - nég.)

ngwáziy sə tá ga ndikəkádá á ngwáy : vaya aa səm njóéhúkwéndé - Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture - (femmes+de - dém. - elles+inacc. - immin. - arriver+rapp. - à - maison - écureuil - sur - lieu+de - cadavre)

á ga kidə zlé árə sə ɓay, á ga kidə bókw árə sə ɓay, á ga kidə tambək árə sə ɓay - Il tue un boeuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût - (il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - boeuf - comme - dém. - nég. - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)

gá, gáy, gáw - (V) - faire, réaliser

kíné gíy skwíy mán í gadakíné áaða ahəme ? - Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? « 1985 **kíné gíy súkwíy mán í gadakíné áaða ahəme ?** » - (vous+inacc. - faire+imperf. - chose - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)

ngiy skwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá - Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant « 1985 **ngiy súkwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá** » - (faire NVI+de - chose - même - forgeron - fut. - faire+perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)

se faire, avoir lieu, se passer

mán nta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ? - à quel signe reconnaîtra-t-on que cela va avoir lieu ? - (ça - pouvoir - nom.+faire+imperf.)

á sláha ngáy - C'est possible, ça peut se faire - (ça - pouvoir - nom.+faire+imperf.)

devenir, changer en, transformer en

á dá gə na aa mbóhw-ðóhwa'a - Il va devenir acide « 1985 **á dá gə na aa mbóhw-ðóhhwa'a** » - (il+inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+acide)

kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sak gáy - la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison « 1985 **kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy** » - (pierre - sub. - vous+inacc. - jeter - au loin - elle+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre+de - lieu+de - pied+de - maison)

da gə ná árá mán agagə sətá ávasa'a - Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) [prière lors du sacrifice au "baba"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.45] - (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - le mien+de - dém. - aussi)

dəm sá á gadana : "ńgáw ké mé" ? - "Vongwal-Matərgiy á ńgáw ye a dəm ga" - Cette fille lui demande : "Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille" « 1985 **dəm sá á gadana : "ńgáw ké mé" ? - "Vongwal-Matərgiy á ń gáw ye a dəm ga"** » - (fille+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - rel. - (2024 nom.+)*faire+perf. - p.o.d.2sg. - quoi - Vongwal Matergiy - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)**

á gáw gágiye aa kərə na - Il fait de moi son fils. - (il+inacc. - faire+perf. - red+faire+p.o.i.1sg. - en - fils+de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

kára á gíy bér-bér-bére' aa skwiý ńndáy - L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) « 1985 **kára á gíy bér-bér-berre' aa sukwiý ńndáy** » - (enfant - il+inacc. - faire+imperf. - tremblant - quant à - chose+de - manger NVI)

í gíy tédéw-tédéwe mene - Je suis seulement désorienté [chant de deuil] « 1985 **í gíy tédéw-tédéwwe mene** » - (je+inacc. - faire+imperf. - désorienté - seulement)

supporter, être supportable ("ça le fait")

"á gíy áaba a kərgiy gə ba" aa na - Á gə méne a ndá mámə ga - "C'en est trop, mon ami" dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! - (il+inacc. - faire+imperf. - nég. - ô - "ami proche"+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il+inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

ńrakádə ndu gə kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaba - depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus - (nom.+creuser+rapp.+de - homme+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - même - vraiment - même - nous+inacc. - faire+imperf.+déf. - nég.)

être considéré comme

a n ganə ńrakədiy á ndóhíy kilek - Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception - (et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - prodige - à - homme+pl. - en totalité)

en faire, servir à

á nda gíya ke, á luwdarə sá á nónga ke ? - Et à quoi sert ce pot sacré ? - (et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - comment - act. - pot sacré+de - dém - act. - lui - comment)

être un nombre

tá gíy tə gíy kulə-kulə cew - Elles sont vingt dans la galerie (les souris) - (elles+inacc. - faire+imperf. - dans - maison - dizaine - deux)

avoir lieu, arriver (un événement)

yím aa ńtásl á gáy - Il pleut et il fait froid - (eau - et - froid - il+inacc. - faire+imperf.)

míy á dá gata - ils auront faim (la faim les affectera) - (faim - elle+inacc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3pl.)

skwá da gayi ba - Que rien ne m'arrive [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.14] « 1985 **súkwá da gayi ba** » - (chose - hyp. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - nég.)

affecter, atteindre

á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwáf - Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre [CONTE "ńdøkuleze", l.80-81] « 1985 **á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwáf** » - (et - moi - même - et - feu+de - tout - à-l'heure - et - il+acc. - faire+p.o.i.1sg. - ventre)

dáyá á gáyé - J'ai envie. (l'appétit m'affecte) - (cou - elle+inacc. - faire+p.o.i.1sg.)

ká gayi wúyík á va ahəme ? - Pourquoi me jettes-tu du sable ? - (tu+inacc. - faire+p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)

pourvoir, être comblé de

"sáy zígílé á ńgaye" - "que Dieu seul y pourvoie" ("que Dieu me le fasse") « 1985 **"sáy Zhígílé á ń gaye"** » - (que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+tot.+p.o.i.1sg.)*

daw da gaka, bókw da gaka - que tu aies du mil, que tu aies des chèvres [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (mil - hyp. - faire+tot.+p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire+tot.+p.o.i.2sg.)

porter malheur, ravager, dévaster

á gíy á ndó - Ça porte malheur - (il+inacc. - faire+imperf. - à - homme)

nónga' á ngə giy daw ngaya - C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil « 1985 **nónga' á n gə giy daw ngaya** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+tr.impl. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.*)

"ngáw ndu wunó mé ?" aa ka. "Midé á nkudó dé ?" aa ka - Tu dis "qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?" « 1985 **"n gáw ndu wunó mé ?" aa ka. "Midé á n kudó dé ?" aa ka** » - (rel. - (2024 nom.+)*faire+perf. - homme+de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - rel. - (2024 nom.+)*tuer+perf. - interr. - quant à - toi**

- **aa** ["sur"] - en vouloir à, mettre en cause

ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácó dé ? - Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? « 1985 **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?** » - (tu+inacc. - faire - sur - moi - seulement donc, - tu+acc. - demander+perf. - auparavant - interr.)

- **á dáy** ["dans oeil"] - ajouter

ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ndá fádəkaké mé ? - On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.214-215] « 1985 **ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy n dá fádəkaké mé ?** » - (incl.+inacc. - encore - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - en plus - encore - interr. - à - tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - nég. - rel. - (2024 nom.+)*fut. - épaissir+rapp. +p.o.i.2sg. - quoi*

kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine - Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.351] « 1985 **kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine** » - (indéf. - sauce+de - feuille - même - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - à - oeil+déf. - seulement)

- **á géď** ["dans tête"] - avec obj. ind. : surprendre, frapper

vəď ba á ngáyé á gíď gine - C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement « 1985 **vəď ba á n gáyé á gíď gine** » - (nuit - même - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête - seulement*

ngidesə ba á ngáyé á géď - C'est le malheur qui me frappe « 1985 **ngidesə ba á n gáyé á géď** » - (malheur - même - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+part.+p.o.i.1sg. - à - tête*

- **á va** ["dans corps"] - se faire du souci, se faire du tort

í gáná á və gá ásaḃay - Je ne me fais plus de souci - (je+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - à - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

ká gánə mótókún á və ngaya aambalay - Tu te fais du mal inutilement - (tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

- **dáy** ["oeil"]

être jaloux

á gíy dáy - Il est jaloux - (il+inacc. - faire+imperf. - oeil)

jeter un sort

ndu ngidə da gáw díy á və nə ḃa - Que personne ne lui jette de sort ! [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.34] - (homme+de - autre - hyp. - faire+perf. - oeil - à - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

- **géď** ["tête"] - être têtu

á gíy géď - Il est opiniâtre (il fait la tête) - (il+inacc. - faire+imperf. - tête)

- **ma** ["bouche"] - chercher querelle, porter plainte

á gíy ma - Il cherche querelle - (il+inacc. - faire+imperf. - bouche)

á ta dá ganə ma aa gíď á ndu sa - pour qu'ils portent plainte contre cet homme - (et - ils+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme+de - dém.)

- **ństád** « 1985 - **ńsótád** » ["l'unité"] - s'unir

tá gíy ństád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga - ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef ◀ 1985
tá gíy ńsótád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga ▶ - (il+acc. - faire+imperf. - nom.+un - et - ils+acc. - unir+tot.+p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - Seigneur+de - pr.cop.intr.1pl.)

á dá gíy [litt. "ça fera"] - "C'est peut-être", "on dirait"

á dá gíy kayih bábə ga - C'est peut-être l'aubergine de mon père - (il+inacc. - fut. - faire+imperf. - aubergine+de - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

gíy ńgiy [litt. "faire le fait de -"] - s'y prendre

á kíne dá gíy ńgiy kíne aa ndá bóku sé mé ké ? - Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? - (et - vous+acc. - fut. - faire+imperf. - faire NVI+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre+de - dém. - définitivement - comment)

ndá gíy ńgiy nduwíy ké ? - Comment s'y prend-on ? - (incl.+inacc. - faire+imperf. - faire NVI+de - pr.cop.intr.incl. - comment)

n gáw [thème perfectif à l'acc.]

y avoir

n gáw ńvėké cew - Il y a deux jours - (il+acc. - faire+perf. - passer une journée NVI - deux)

á míy a n gáw... á ńsıy ziy a n gáw kumbá - il y eut une famine... et il y eut beaucoup de souffrances - (et - faim - et - elle+acc. - faire+perf. - et - boire NVI - excrément - et - il+acc. - faire+perf. - beaucoup)

doublé : que ce soit, ou bien

n gáw ńpezlezle, n gáw gúdəv ba, ngá gıya ághala' aa váhə gúdəv sata - Sycomorus ou Abutilifolia, qu'importe, autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutilifolia [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 150-151] - (il+acc. - faire+perf. - abutilifolia - il+acc. - faire+perf. - sycomorus - même - nous+inacc. - faire+imperf.+déf. - autrefois - avec - feuille+de - abutilifolia+de - dém.)

n gáw lák, n gáw mávár, mán ka ckwayı gunokwá - Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc... ◀ 1985 **n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayı gunokwá** ▶ - (il+acc. - faire+perf. - sauce, - il+acc. - faire+perf. - boule de mil, - sub. - tu+acc. - apporter+p.o.i.1sg. - seulement donc)

gakáda [avec suff. de rappr.]

refaire, recommencer

a n gakáda aváté za'a. "Á dıyik wuna". Kátá. a n gakáda - (le chef) en refait encore plus. "Eh cet oiseau !", (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence - (et - il+acc. - faire+rappr. - plus fort - de nouveau - ah - oiseau+de - dém. - ainsi - et - il+acc. - faire+rappr.)

permettre de faire

aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala dé ? - Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? ◀ 1985 **aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala dé ?** ▶ - (quant à - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+rappr. - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)

gəd-, gide, guda - (Causatif) - cf. gəd-

ga - (Pr. cop.intr.1sg.)

après un verbe à la forme fond. : me

a i slambada a i də gá á ngwiy gwáliy ga - et je suis parti là où habite mon clan - (et - je+acc. - se lever - et - je+acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - maison+de - clan+de - pr.cop.intr.1sg.)

a i slambadəkádə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga - Et je suis revenu chez moi ◀ 1985 **a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga** ▶ - (et - je+acc. - se lever+rappr.+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes

dəm gá, pədə á kwokwáy sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy - Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi ◀ 1985 **dəm gá, pədə á kwokwáyı sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy** ▶ - (fille+de - pr.cop.intr.1sg. - mettre+loc. - dans - calebasse+de - dém. - et - nous+acc. - aller - préparer+perf. -

(rare) doublé dans les textes de chant

angaya aa magiy a ndá mesə gəga - Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père « 1985 **angaya aa magiy a ndá meshə gəga** » - (bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père+de - doubl.+pr.cop.intr.1sg.)

gaá - (Prép.) - cf. **gamá**

gaa - cf. **gad-**

gába - (N) - veillée, repos

gabək maslaka - (N comp.) [litt. "? de tissu"] - bande de tissu en coton

gab-, gebe, gwaba - (V) - mélanger, synonyme de **jabak-**

í gebə ndá daw aá vanda - Je mélange du mil et de l'arachide - (je+inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)

gabagabagaḅ, gebegebegeḅ, gadagadagad « 1985 **gaba-gaba-gaḅ, gebe-gebe-geḅ, gada-gada-gad** » - (A) - dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

bíy dalíy gabagabagaḅ á ckwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na - La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse « 1985 **bíy dalíy gaba-gaba-gaḅ á tsukwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na** » - (chef - fille - dodelinant - elle+inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle+acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)

meréwúḅ gabagaba tə kwokwáy - La bouillie remue dans la calebasse « 1985 **meréwúḅ gaba-gaba tə kwokwáy** » - (bouillie - remuant - dans - calebasse)

gábála'a, gábálgábála'a « 1985 **gábála'a, gábál-gábála'a** » - (A) - cf. **gébéle'e**

gábátgábáta'a « 1985 **gábát-gábáta'a** » - (A) - flexible, souple (pour des branchettes)

ḅókwíy ta ndədámé kúzá ngábátgábáta sa - Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles « 1985 **ḅókwíy ta ndədámé kúzá ngábát-gábáta sa** » - (chèvres - elles+acc. - manger+surach. - paille - nom.+flexible - dém.)

ká dí gábátgábáta' ára slídéw tə wayam - Tu avances doucement comme la paille dans le marigot « 1985 **ká dí gábát-gábáta' ára slídéw tə wayam** » - (tu+inacc. - aller+imperf. - doucement - comme+déf. - paille sp. - dans - marigot)

gac-, gece, gwaca « 1985 **gats-, gece, gwatsa** » - (V) - danser

ayítá á gecó vá á zīy méne - Alors il danse dans l'excrément seulement - (alors - il+inacc. - danser+imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

fouler, piétiner de l'argile

ndá cákədə rəḅəsl aa gírze á nda gaca giné - On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule « 1985 **ndá tsákədə rəḅəsl aa gírze á nda gatsa giné** » - (incl+inacc. - partager+loc. - argile - sur - rocher - et - incl.+acc. - fouler+tot. - seulement)

gacəd-, gecəde, gwacəda « 1985 **gatsəd-, gecəde, gwatsəda** » - (Causatif) - faire danser (un enfant)

gáčgáca'a « 1985 **gáts-gátsa'a** » - (A) - synonyme de **ḅáčḅáca'a**

gacaca « 1985 **gatsatsa** » - (N) - jambière faite avec des racines d'arbustes

gacak « 1985 **gatsak** » - (N) - courge sp., poulailler, réserve

kalədiyé á gacək wacək - Jette-moi dans la courge-poulailler [Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac] « 1985 **kalədiyé á gatsək watsək** » - (*jeter+p.o.d.1sg. - dans - courge+de - poulet*)

gáda - (N) - bâton

a n cú gid' gáda a n dé - Il prend un bout de bois et il va - (*et - il+acc. - prendre+perf. - tête+de - bâton - et - il+acc. - aller+imperf.*)

kas gádəhiy sətə ndá páw ahəme ? - Pourquoi met-on ces bâtonnets ? - (*alors - bâtonnet+de+pl.+de - dém. - incl.+inacc. - mettre+perf. - pourquoi*)

bagarre, bastonnade

kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ? - Pourquoi vous battez-vous ? - (*vous+acc. - faire+imperf. - bâton - sur - corps+de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi*)

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

dá warəkayi gádə gá áwúda - Va me chercher ma fiancée dehors [Cette expression est employée par le futur époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage] - (*fut. - voir+rapp. +p.o.i.1sg. - bâton+de - pr.cop.intr.1sg. - dehors*)

gádə gwaja « 1985 **gádə gwadza** » - (N. Comp.) [litt. "bâton de faucille"] - faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə mmínə gwogúmáy - (N. Comp.) [litt. "bâton du filage du coton"] - quenouille

gádə njizlé gid' maslaka - (N. Comp.) [litt. "bâton qui suspend le tissu"] - barre des lisses d'un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

gádə zuyda - (N. Comp.) [litt. "bâton de fer"] - barre de fer, tige de fer

í pədə gádə zuydá á vogwa - Je mets une tige de fer au feu - (*je+inacc. - mettre+loc. - bâton+de - fer - dans - feu*)

ndá mananə zuydá á sak á nda dézləda aa gádə zuydá - on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre - (*incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl.+acc. - enfoncer+loc. - avec - bâton+de - fer*)

gada - (N invar.) - trésor, lieu d'abondance

gada júwáy « 1985 **gada dzúwáy** » - (N. Comp.) [litt. "trésor de mouche"] - toile d'araignée

gadagadagad « 1985 **gada-gada-gad** » - (A) - cf. **gabagabaga** « 1985 **gaba-gaba-gab** »

gádəgárah - (N) - Hibiscus sp. (Malvaceae)

gadákár - (N) - panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwad), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

gadúra - (N invar.) - porc

gad-, gede, gwada - (V) - *intr. ou tr.ind.* : parler, dire

á mangavər ba a n gadá ávasa'a - Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour [CONTE "ńidækuleze", l.92] - (et - guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - dire - aussi)

"dá kwalé ñiyik aapa" aa ndá gadana - "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on [conclusion d'une parole rapportée] - (fut. - tuer+perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

aa Gurá á gadəkádíy tə ja - dit Goura du haut de la montagne « 1985 **aa Gurá á gadəkádíy tə dza** » - (quant à - Goura - il+inacc. - dire+rapp. - dans - montagne)

ka gwadá á ka gadé dokwa : - Tu as pris la parole pour dire : [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.62] - (tu - parler+perf. - et - tu+acc. - dire - donc)

tr. : prononcer, dire (une parole)

mán mə ngidé á zí mán kíné wáyí ńgadatá, kíné sláhá á kíné gedé' ántánta - S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant « 1985 **mán mə ngidé á zhí mán kíné wáyí ńgadatá, kíné sláhá á kíné gedé' ántánta** » - (sub. - parole+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - vous+inacc. - vouloir - nom.+dire+tot.+p.o.i.3pl. - vous+inacc. - pouvoir - et - vous+acc. - dire+imperf.+déf. - maintenant)

a nónga' á gedé vóriy né tə gáy - C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison - (réf.3sg. - lui - il+inacc. - dire+imperf. - sacrifice+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison)

gágada vóriy dokw, yé á ńsáy nasá ásabay - La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière « 1985 **gágada vóriy dokw, yé á ń sáy nasá ásabay** » - (doubl.+dire+tot. - rite - donc - moi - act. - rel. - (2024 nom.+)boire+imperf. - dém. - nég.)

tá gada mə tó ństád - Ils se sont mis d'accord « 1985 **tá gada mə tó ńsétád** » - (ils+inacc. - dire+tot. - bouche+de - dans - unique)

représenter, tenir lieu

nónga' á ńgadəkə bábə ngaya - C'est lui qui représente ton père « 1985 **nónga' á ń gadəkə bábə ngaya** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+)dire+tot.+p.o.i.2sg. - père+de - pr.cop.intr.2sg.)

figuré : donner envie, pousser à, incliner à

káta aa ká gadá á zóm - Tu prends une certaine quantité de bière de mil - (ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)

á gadá á gid pámbiy na a másliy ga - Sa beauté pousse à parler, mon ami - (elle+inacc. - dire - à - tête - beauté+de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

th. fond. **gada** : se savoir, être connu, se dire

á gadé í dé á ngwáy, ká zériyi ba ahəme - On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? « 1985 **á gadé í dé á ngwáy, ká zhériyi ba ahəme** » - (il - dire - je+inacc. - aller+imperf. - à - maison, - tu+inacc. - attendre+p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)

á gadé jah-jahaha'á, ndá za táw ké - Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré cela ? « 1985 **á gadé dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké** » - (il - dire - durci - incl.+inacc. - pourtant - cuire+perf. - comment)

- **áhad** ["vers le bas"] - annoncer, prédire

ta gadədə səm mán nga aapá áhad - Ils annoncèrent le temps où nous vivons - (ils+acc. - dire+loc. - lieu+de - sub. - nous - là-dessus - absolument)

- **ma** ["parole"] - parler de, se mettre d'accord sur, comploter

tá gedé ma aa gid na - ils parlent à son sujet - (ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)

- **áwúda** ["en-dehors"] : plaider en faveur, défendre

á gedé má áwúda aa gid ndó - il plaide en faveur de quelqu'un - (il+inacc. - dire+imperf. - parole - en-dehors - sur - tête+de - homme)

- **ává** ["en plus"] : approuver, appuyer les dires, surenchérir

télé tá gadanə má ává á mán anana - Tous approuvent ce qu'il dit - (tous - ils+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg)

gadáha [litt. "parler un peu"] - accueillir, saluer

á gadáha ndó, sëm nífiy géd, gámber ndó - Elle accueille, abrite, protège [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (elle+inacc. - dire+inach. - homme - lieu+de - mettre NVI - tête - bouclier+de - homme)

nga gadáha kərə máməhiy ngá, á nga njáw aacagiy t́ nívéké stád - Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée « 1985 **nga gadáha kərə máməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy t́ nívéké sótád** » - (nous+acc. - dire+inach. - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous+acc. - rester+perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer la journée NVI - un)

gaa - amuisement de *gada* en conclusion du style rapporté

í gadaná "á ka wáyiye" aa yí gaana - Je lui dis "aime-moi" - (je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - et - tu+acc. - vouloir+p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

gadgada'a, gedgede'e « 1985 **gad-gadda'a, ged-gedde'e** » - (A) - haut (pour une flamme)

vogú gadgada'a - Les flammes sont hautes « 1985 **vogú gad-gadda'a** » - (flamme - haut)

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

gedgedədə vogwá á gáy - Les flammes hautes ravagent la maison « 1985 **ged-geddədə vogwá á gáy** » - (haut+loc. - feu - à - maison)

gadgadgad « 1985 **gad-gad-gad-gad** » - (Adv.) - progressivement, petit à petit (pour une flamme qui monte)

vogú gadgadgad á dé á zígilé - Les flammes montent « 1985 **vogú gad-gad-gad-gad á dé á zhígilé** » - (feu - progressivement - il+inacc. - aller+imperf. - à - haut)

gágad - (N) - *Faidherbia albida* (Mimosaceae)

gágár - (N) - maïs

gagat - (N) - vacillement, instabilité

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat - Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller - (Crac - crac - crac - et - arbre+de - dém. - et - il+acc. - faire+perf. - vacillement)

gájágájágáj « 1985 **gádzá-gádzá-gádz** » - (A) - désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)

á dí gájágája'a - Il marche en chancelant « 1985 **á dí gádzá-gádza'a** » - (il+inacc. - aller+imperf. - désarticulé)

gájágáráh « 1985 **gádzágáráh** » - (N) - feuille de plante (desséchée)

gájál, gájálá « 1985 **gádzál, gádzálá** » - (N invar.) - *Tephrosia bracteolata* (Fabaceae - papilionaceae)

gájáráh « 1985 **gádzáráh** » - (N) - friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)

í cehe t́ gájáráh - Je le sème dans la friche « 1985 **í cehe t́ gádzáráh** » - (je+inacc. - semer+déf. - dans - friche)

gál-, géle, gwálá - (V) - var. de *gél-*

gala - (N invar.) - jardin clos attenant à la maison

a i dé á gala tábə ga - et je vais dans mon jardin à tabac - (et - je+acc. - aller+imperf. - à - jardin+de - tabac+de - pr.cop.intr.1sg.)

nviy ná áhə́d tə gala nə máđokw, gamaga a i zúbe'e - Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève « 1985 **nviy ná áhə́d tə gala nə máđokw, gamaga a i zhúbe'e** » - (*mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - par terre - dans - jardin clos+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je+acc. - soulever+imperf.+déf.*)

galaway - (N) - marque circulaire autour de la bouche, trait

galawíy tə mə mbəlaw wuna - Cet orphelin a un cercle autour de la bouche - (*marque circulaire - à - bouche+de - orphelin+de - dém.*)

ńgalawíy tə má áré kəda - Espèce de gueule de chien [formule d'insulte] - (*nom.+marque circulaire - à - bouche - comme - chien*)

galma « 1985 **galəma** » - (N) - pique en fer, *synonyme de cəngwe*

gamá, gaá - (Temp.) - puis, après, *synonyme de magá, gamaga*

páw daw á yim kété, gaá ká ngirə mə məđəmiy ngaya - Mets du mil dans l'eau avant de te marier - (*mettre+perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu+inacc. - compter+imperf. - sexe+de - fiancée+de - pr.cop.intr.2sg.*)

ká á ńdé, gamá yé - C'est toi qui vas, après ce sera moi « 1985 **ká á ń dé, gamá yé** » - (*toi - act. - rel. - (2024 nom.+aller+imperf. - après - moi*)

gamaga - (Temp.) - avant de, avant que, *synonyme de gamá, maga*

nga nda mávər diy gamagə ngá dé á ngwáy - Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison - (*nous+acc. - manger+tot. - boule de mil - d'abord - avant - nous+inacc. - aller+imperf. - à - maison*)

“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i məcay” - “Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” « 1985 **“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i mətsay”** » - (*filles+de - pr.cop.intr.1sg. - donne+tot.+p.o.i.1sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - et - il+acc. - finir+tot. - désir+de - grand-père maternel+de - pr.cop.intr.3sg. - avant - et - je+acc. - mourir+imperf.*)

gamagá á nda cíya' aa ńtótə mámacə nda səđəká ńhərzíy á hákədə diy á kízléd - Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.26-27] « 1985 **gamagá á nda tsíya' aa ńtótə mámacə nda səđəká ńhərzíy á hákədə diy á kízléd** » - (*avant - et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec - tampon+de - tout-à-l'heure - incl.+acc. - moudre+rapp. - chamotte - à - terre - d'abord - à - fond de pot*)

gámás - (N invar.) - *Boscia salicifolia* (Moraceae)

gámbár - (N) - bouclier

á ka saba skwíy aa wújid' télé. Á ka rémə gámbəra'a - Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. [phase de la construction d'un haut-fourneau] « 1985 **á ka saba súkwíy aa wújid' télé. Á ka rémə gámbəra'a** » - (*et - tu+acc. - crépir+tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu+acc. - construire+imperf. - bouclier+déf.*)

jeu de figures (avec des ficelles)

gambaya - (N) [empr. fulfulde] - vieille vache

figuré : sénile

ganay - (N) - prix

tá rəka súliy ganíy təngá' a n zə na - ils voient que la source de leur enrichissement disparaît - (*ils+inacc. - voir - argent+de - prix+de - eux - et - il+acc. - se perdre - pr.cop.intr.3sg.*)

gándábəra'a, gándábərbəra'a « 1985 **gándábəra'a, gándábər-bərra'a** » - (A) - cf. *géndəbíre'e*

gandaf - (N) - bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre

gandaf



gid gandaf, mámə gandaf, vəziy gandaf - (N. Comp.) - voir ces mots

gandaf gid gejek - (N. Comp.) [litt. "bol de tête de combles"] - bol de grande taille, que l'on garde dans les combles du grenier d'une femme

ganga - (N) - tambour à deux peaux

á b́y a n cáw ganga aá dokuđ a n hayí ndomaja - Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens « 1985 **á b́y a n tsáw ganga aá dokuđ a n hayí ndomadza** » - (*et - chef - et - il+acc. - frapper - tambour - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme*)

gangar - (N) - *Borassus aethiopicus*, rônier (Palmaceae)

gángóđa'a, gángóđngóđa'a, géngíde'e, géngíđngíde'e « 1985 **gángóđa'a, gángóđ-ngóđđa'a, géngíde'e, géngíđ-ngíđde'e** » - (A)

déborderant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

ýim géngíde tə wayam - L'eau déborde dans le marigot (*eau - débordant - dans - marigot*)

zúm géngíde aa gid tete - La bière de mil déborde de la cruche (*bière de mil - débordant - sur - bord+de - cruche*)

figuré : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

géngíđ ká ja' ára ýim tə wayam - Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot « 1985 **géngíđ ká dza' ára ýim tə wayam** » - (*bouillonnant - tu+inacc. - chauffer+tot. - comme+déf. - eau - dans - marigot*)

avec suff. verb. : provoquer un bouillonnement

midó géngídeyí yim á hwád - Un sorcier me fait bouillonner le ventre (*sorcier - bouillonnant+tot.+p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre*)

gángóđngóđ « 1985 **gángóđ-ngóđ** » - (Adv.) - crue (en), grande quantité (en) (pour l'eau qui arrive de tous côtés dans un marigot)

ýim gángóđngóđ kalə ná á wayam - L'eau arrive de tous côtés dans le marigot « 1985 **ýim gángóđ-ngóđ kalə ná á wayam** » - (*eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot*)

gangla « 1985 **gangəla** » - (N) - mante religieuse sp. (de couleur marron)

gánjáb-, génjébé, gwánjábá « 1985 **gándzáb-, génjébé, gwándzábá** » - (V) - hacher, casser, fendre à la hache

á génjébé tásl - Il casse un os (*il+inacc. - casser+imperf. - os*)

battre quelqu'un

ganjavar « 1985 **gandzavar** » - (N) - harpe pentacorde

ndu ganjavér ba á zé. Ndu níweré mə né ba á zé - Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place « 1985 **ndu gandzavér ba á zhé. Ndu níweré mə né ba á zhé** » - (homme+de - harpe - même - il+inacc. - exister - homme+de - voir NVI - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - même - il+inacc - exister)

ndá cíy ganjavér gine. Ndá slíy dímís méne - On joue de la harpe. On chante « 1985 **ndá tsíy gandzavér gine. Ndá slíy dímísh méne** » - (incl.+inacc. - frapper+imperf. - harpe - seulement - incl.+inacc. - chanter+imperf. - chant - seulement)

gáráy - (N) - butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

gáré - (Prép.) [de **gá** "faire" et **áré** "comme"] - exactement comme, à l'image de

vayi maslaké nígaré mán a báy - Donne-moi un habit exactement comme celui du chef « 1985 **vayi maslaké nígaré mán a báy** » - (donner+tot.+p.o.i.1sg. - habit - rel. - (2024 nom.+)*exactement comme* - sub. - réf.3sg. - chef)

ńgar-gárə na [litt. "l'image-image de lui"] - sa manière, son bon vouloir

sáy bábá á níwáw aa nígar-gárə na - c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir « 1985 **sáy bábá á níwáw aa nígar-gárə na** » - (seulement - père - act. - rel. - (2024 nom.+)*mettre+perf. - avec - bon vouloir+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gasla - (N) - termite sp. (qui ronge le bois)

gáw - (V) - thème *perfectif* de **gá**

gáy, gíy - (V) - thème *imperfectif* de **gá**

gáy, gíy, giy - (N) - maison

a n jere tə gíy tə gáy - et il le suit de maison en maison - (et - il+acc. - suivre+imperf.+déf. - dans - maison - dans - maison)

í wáya' á giy ngaya - Je la veux comme maison pour toi - (je+inacc. - vouloir+déf. - à - maison+de - toi)

nid

ńdœkulézé á pədó gíy á huđ mœdœde - le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse [CONTE "ńdœkuleze", l.2] « 1985 **ńdœkulézhé á pədó gíy á huđ mœdœde** » - (bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)

contenant (récipient, coque, étui, etc...)

á nda vayi gíy stád a i dá síy zúm ápa - et on me donne un contenant pour y boire ma bière « 1985 **á nda vayi gíy sétád a i dá síy zúm ápa** » - (et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je+acc. - fut. - boire+imperf. - bière de mil - là-dedans)

invariable : famille, clan

á ta ngwácó dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece - Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient « 1985 **á ta ngwátsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece** » - (et - ils+acc. - trouver+perf. - fille+pl.+de - clan - dieu+pl. - sub. - elles+inacc. - danser+imperf.)

“ngá dá mínkádíy wu zlé á ngwiy gáy káyóékw” - “Allons traire une vache chez mes oncles maternels.” - (nous+inacc. - fut. - traire+rappr. - pis+de - vache - à - maison+de - famille - lignage maternel)

giy daw - (N. Comp.) [litt. "case de mil"] - champ de mil

giy juwa « 1985 **giy dzuwa** » - (N. Comp.) [litt. "case du jeu de graines"] - au jeu de graines **dzoa (juwa)** : trou, voir aussi **véziy gáy**

giy kǎrá - (N. Comp.) [litt. "case d'enfant"] - utérus

giy lák - (N. Comp.) [litt. "case de sauce"] - champ de légumes

giy mǎtúwáz - (N. Comp.) [litt. "case d'oseille"] - fanes d'oseille (après récolte des graines)

giy vanda - (N. Comp.) [litt. "case d'arachide"]

champ d'arachides

coque d'arachides

fanés d'arachides (après récolte des graines)

giy vogwa - (N. Comp.) [litt. "case de feu"] - *au jeu de graines dzoa (juwa)* : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), cf. **ńfǎfé**

á pecó giy vogwa - Il rouvre les trous fermés [Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pǎr-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé] - (*il+inacc. - balayer+imperf. - case+de - feu*)

giy zay - (N. Comp.) [litt. "maison d'excrément"] - panse, estomac

á Kwálamba a n dǎ ná á giy ziy zle - Et Naif entre dans l'estomac de la vache - (*et - Naif - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison+de - excrément+de - vache*)

a n cákakǎ mǎnǎd ngaya aa ńkwétépilis ngayá, aá giy ziy'a - et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse « 1985 **a n tsákakǎ mǎnǎdǎ ngaya aa ńkwétépilish ngayá, aá giy ziy'a** » - (*et - il+acc. - prendre morceau+tot.+p.o.i.2sg. - foie+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - maison+de - excrément+déf.*)

latrines

á ka kalǎdá á giy zay - et jette-la dans les latrines - (*et - tu+acc. - jeter - dans - case+de - excréments*)

gaya - (N) - gale

gazáwá - (N Qualité) - émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

kíne ndáw aá gazáwu báy - Ne mangez pas avec excès - (*vous+acc. - manger+perf. - avec - émulation - négation*)

gazlar - (N) - haie, clôture (en épines)

gazlar



geǎgeǎbe'e « 1985 **geǎ-geǎbe'e** » - (A) - obèse, enflé

avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler

skwiý ńndíy geǎgeǎbebǎmanǎ hwǎd - La nourriture le fait grossir « 1985 **sukwiý ńndíy geǎ-geǎbebǎmanǎ hwǎd** » - (*chose+de - manger NVI - obèse+p.o.i.p.3sg. - ventre*)

geǎbe - (V) - thème imperfectif de **gaǎ-**

gǎbéle'e, gǎbélgǎbéle'e, gǎbála'a, gǎbálgǎbála'a « 1985 **gǎbéle'e, gǎbél-gǎbéle'e, gǎbála'a, gǎbál-**

gáballa'a ▶ - (A) - flexible (pour une branche d'arbre)

ká ha aambalíy gébél-gébél bæ me ? - Pourquoi coures-tu souplement sans raison ◀ 1985 **ká ha aambalíy gébél-gébél bæ me ?** ▶ - (tu+inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)

gece - (V) - thème imperfectif de **gac-**

géd - (N) - tête

í gidó gid áhəd aamə na - Je me prosterne devant lui - (je+inacc. - montrer+imperf. - tête - en bas - devant - pr.cop.intr.3sg.)

pác tə ndəv géd - Le soleil est au plus haut ◀ 1985 **páts tə ndəv géd** ▶ - (soleil - dans - sommet+de - tête)

symbole, représentant, substitut, voir aussi **gid pác, gid va** ◀ 1985 **gid páts, gid va** ▶

yawú gid wúrəm ántə dǒkw, á ka kidǒ bókwa aapə tə gala ngaya - Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda - (puis - tête+de - tronc creusé - act.+dém. - donc - et - tu+acc. - tuer+imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos+de - pr.cop.intr.2sg.)

ńzləmbádə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pác ngaya - Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel [dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets] ◀ 1985 **ńzləmbádə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pátsə ngaya** ▶ - (nom+de - pr.cop.intr.2sg.+de - quel - Dzengere - Dzengere - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tête+de - lit+de - pr.cop.intr.2sg.)

cime, sommet, haut

gid ja - sommet d'une montagne ◀ 1985 **gid dza** ▶ - (tête+de - montagne)

gid wáf - cime d'un arbre - (tête+de - arbre)

gíy mán nga hayá təpa aa gid gíy nasa - la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut - (maison - sub. - nous+acc. - rassembler+passif - là-dedans - sur - tête+de - maison - dém.)

toit

gid gáy - toit d'une case - (tête+de - case)

gid wáv - toit d'un grenier [lorsque le grenier est une case indépendante] - (tête+de - grenier)

ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géd - On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches ◀ 1985 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd** ▶ - (incl.+inacc. - poser+tot. - tête+de - jardin clos - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)

ńdǒvkayaw aa gid yam - Il y a des débris à la surface du marigot - (débris - sur - tête+de - eau)

a n də ná á huď yam, á búkwíy a n skə na aa gid yam - Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface ◀ 1985 **a n də ná á huď yam, á búkwíy a n shikə na aa gid yam** ▶ - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre+de - eau - et - peau - et - elle+acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête+de - eau)

ká capa tə gíde' aa wújed. Nənga sa aa gid hákdə gine - Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre ◀ 1985 **ká tsapa tə gíde' aa wújed. Nənga sa aa gid hákədə gine** ▶ - (tu+inacc. - jointoyer+tot. - dans - tête+déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête+de - terre - seulement)

ká dúfa yim vogwá, báláná á gid á gwógwam - Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.427] - (tu+inacc. - chauffer+tot. - eau+de - feu - verser+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)

gánə yim á gid á zlwéd - Ajoute un peu d'eau sur la viande - (mettre+part.-p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

ndá paná á gid tə sidif de ? - Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite ◀ 1985 **ndá paná á gid tə shidif de ?** ▶ - (incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)

extrémité, bout, voir aussi **gid wúdam**

á dæm sa a n slærðædð sláslíy á gid njíhén - Et cette fille accrocha les oeufs au bout de son ongle - (*et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - suspendre+loc. - oeuf - sur - tête+de - ongle*)

a n njí mó ném á gid vad - et il parla jusqu'au bout de la nuit - (*et - il+acc. - raconter+imperf. - parole - jusque - dans - tête+de - nuit*)

immensité, totalité

skwíy nífaw ndo aa gid hákdó télé á nhínkáðe ná á hákdó ðokw - C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre « 1985 **súkwíy n faw ndo aa gid hákædó télé á nhínkáðe ná á hákædó ðokw** » - (*chose - sub. - mettre+perf. - homme - sur - tête+de - terre - tout - à - nom.+commencer+rapp. +de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc*)

á nga píy diy skwíy ntíló gid hákda - Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier « 1985 **á nga píy diy súkwíy ntíló gid hákæda** » - (*et - nous+acc. - mettre+imperf. - oeil+de - chose - réparer NVI - tête+de - terre*)

fois, reprise, coup

ndará ká kæðayi gid gid stáð - Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes « 1985 **ndará ká kæðayi gid gid sətáð** » - (*il vaudrait mieux - tu+inacc. - tuer+p.o.i.1sg. - tête - fois - une*)

...á kíne cóna gid ða - ...et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) « 1985 **...á kíne tsóna gid ða** » - (*et - vous+acc. - entendre+tot. - tête - nég.*)

espèce, variété, modèle, manière de faire

gid májæf sé ðokw mokwa ; nícæræð ná á májæf mbóza - Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le "médicament de graisse" « 1985 **gid mádzæf sé ðokw mokwa ; nítæræð ná á mádzæf mbóza** » - (*espèce+de - médicament+de - dém. - donc - six - nom.+sept+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament+de - graisse*)

gid ngidé á zí ðé ? - Il y a une autre manière de faire ? « 1985 **gid ngidé á zhí ðé ?** » - (*manière+de - autre - il+inacc. - exister - interr.*)

gid ntíy maræs ngámá ? - Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? - (*manière+de - cuire NVI - haricots secs - combien*)

ká sláhá á ka njeyi ma aa gid mán ke aa ndá dó á zígíló ðé ? - Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? « 1985 **ká sláhá á ka njeyi ma aa gid mán ke aa ndá dó á zhígíló ðé ?** » - (*tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole - sur - tête+de - sub. - comment - quant à - incl.+inacc. - aller+perf. - à - ciel - interr.*)

Léngérde aa ndíy cað aá gid na. níríy aa və sata cað aá gid na - Celle qu'on appelle "lengeride" est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle « 1985 **Léngéride aa ndíy tsað aá gid na. N ríy aa və sata tsað aá gid na** » - (*"lengeride" - quant à - incl. - différent - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - rel. - (2024 nom.+main - sur - corps+de - dém. - différent - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.)*)

pensée

í jímó géð - Je pense - (*je+inacc. - penser+imperf. - tête*)

á júmó tæ gid na :... - Il avait l'idée de... (litt. "ça pense dans sa tête") - (*il+inacc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ká dá jíméná á gid ðay ! - Tu n'hésiteras pas (tu n'y penseras pas) - (*tu+inacc. - fut. - penser+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.*)

hésitation, doute

ndá píy gid cew aapa - On a des doutes là-dessus - (*incl.+inacc. - mettre+imperf. - tête - deux - là-dessus*)

gid gá á píy cew aapa - Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) - (*tête+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - mettre+imperf. - deux - là-dessus*)

autonomie, choix, envie

á cí gid na - Il devient autonome - (*il+inacc. - prendre+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

í dá gélá gid' gó diy gine - Je me déciderai tout seul - (*il+inacc. - fut. - choisir+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement*)

á gíy géđ - Il est opiniâtre (il fait la tête) - (*il+inacc. - faire+imperf. - tête*)

á ngécé gid' na - Il gagne sa vie - (*il+inacc. - trouver+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndú mán "gid' ga aapa" aa nó ba, á ndíya gine - Celui qui en a envie n'a qu'à en manger [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.95] - (*homme - sub. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il+inacc. - manger+imperf.+déf. - seulement*)

au jeu de graines dzoa (juwa) : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case "vəziy gáy")

gid' gə m ɓara'a - Ma réserve est entamée - (*tête+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+acc. - toucher NVP*)

aa géđ [litt. "avec tête"] - seul, indépendant

ká de aá gid' ngayí stád giné dé ? - Tu y vas tout seul ? « 1985 **ká de aá gid' ngayí sətád giné dé ?** » - (*tu+inacc. - aller+imperf. - avec - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.*)

ngwazló bæ njə na aá gid' ná á gíy mizlin na. Vávíy ba á njə na aá gid' ná á gíy mizlin na - le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.45, 47] « 1985 **ngwazló bæ ndzə na aá gid' ná á gíy mizlin na. Vávíy ba á ndzə na aá gid' ná á gíy mizlin na** » - (*forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - faire+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - etc...*)

gide'e [forme tr. déf.] - sud, cf. **cívid gide'e**

agonie, dernier souffle

á safədə á gide' á gide'e - Il rend son dernier souffle - (*il+inacc. - souffler+loc. - dans - agonie - dans - agonie*)

ágidé, aagidé, ágidéged, ágidémán, ágidémé - voir ces mots

gid' búlóm - (N. Comp.) [litt. "tête d'igname"] - lignage, cf. **ɓúlóm**

gid' daw - (N. Comp.) [litt. "tête d'épi"] - épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)

á mananə gid' daw - Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) - (*il+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - tête+de - mil*)

gid' gandaf - (N. Comp.) [litt. "tête de bol"] - partage (d'un repas)

nga aa gid' gandəf fád - Nous partageons un repas à quatre - (*nous - sur - tête+de - bol - quatre*)

á njíy aa gid' gandəf mandalahiy na - Il participe au repas de ses amis « 1985 **á ndziy aa gid' gandəf mandalahiy na** » - (*il+inacc. - rester+imperf. - sur - tête+de - bol+de - amis+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gid' ganjavar « 1985 **gid' gandzavar** » - (N. Comp.) [litt. "tête de harpe"] - manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

gid' kəda - (N. Comp.) [litt. "tête de chien"] - cf. **dəvar**

gid' kədár - (N. Comp.) [litt. "tête de vulve"] - clitoris

gid' kwa - (N. Comp.) [litt. "tête de pierre"]

sommet d'un rocher

angaya aa gid' kwa - Bonjour, sur le rocher - (*bonjour - sur - tête+de - rocher*)

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

gid' magay - (N. Comp.) [litt. "tête de devant la maison"] - tertre, monticule, limite (entre la cour attenante à une propriété)

et l'extérieur)

gid mándáwál - (N. Comp.) - sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)

ngwáz á gíy gid mándáwál - La femme a fini de s'occuper de son bébé - (*femme - elle+inacc. - faire+imperf. - tête+de - sevrage*)

gid ngwán - (N. Comp.) [litt. "tête de pénis"] - gland (du pénis)

gid pác « 1985 **gid páts** » - (N. Comp.) [litt. "tête de lit"] - chevet du lit

“aa sàm nawa ? aa sàm gid pác nónga de ?” - A quel endroit ? Au chevet de son lit ? « 1985 **“aa sàm nawa ? aa sàm gid pátsə nónga de ?”** » - (*sur - lieu+de - lequel - sur - lieu+de - tête+de - lit+de - lui - interr.*)

pot personnel placé au chevet du lit

á nda sá paye a i pəda aa gid pác na - Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel « 1985 **á nda sá paye a i pəda aa gid pátsə na** » - (*et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - mettre+loc. - sur - tête+de - lit+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gid páts



gid pacápác « 1985 **gid patsápáts** » - (N. Comp.) [litt. "tête de soleil-soleil"] - midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

gid va - (N. Comp.) [litt. "tête de corps"] - en personne, en chair et en os (peut se traduire par "même" en français)

tá gedé aa gid və báy - Ils parlent du chef en personne - (*ils+inacc. - parler+imperf. - à propos de - tête+de - corps+de - chef*)

...á ka sá cú gid və ga - (si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne - (*et - tu+inacc. - imméd. - prendre+perf. - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

náré gid və ngayá á mmbə ɓiy ba, kó jékədə́ gíy ngayí ba... - ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... « 1985 **náré gid və ngayá á m mbə ɓiy ba, kó jékədə́ gíy ngayí ba...** » - (*comme - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - rel. - (2024 nom.+être bien - nég. - même - tu+inact. - laisser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.2sg. - même*)

ńcárə́da' á gid və gə sətə́ méne - Le septième c'est moi en personne « 1985 **ńtsárə́dďa' á gid və gə sətə́ méne** » - (*nom.+sept+déf. - act. - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - seulement*)

gid veger - (N. Comp.) - cf. **veger**

gid wayim zle - (N. Comp.) [litt. "tête de troupeau de vaches"] - *Syzygium guineense*

gid wúdam - (N. Comp.) [litt. "tête du monde"]

partout, jusqu'au bout du monde

ńjékené ńjékené kalá á gid wúdam - Le conte est parti au bout du monde [formule de conclusion d'un conte] - (*conte - conte - tomber - dans - tête+de - monde*)

depuis toujours

yí tə Wudəhiy gid wúdam - Je suis à Oudahay depuis toujours [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.196] - (*moi - dans - Oudahay - tête+de - monde*)

gid zígílé « 1985 **gid zhígílé** » - (N. Comp.) [litt. "tête du haut"] - espace céleste
éternité

ká tərɗa káta aa gid zígílé ginó dé ? - Tu le tords comme ça éternellement ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.152] « 1985 **ká tərɗa káta aa gid zhígílé ginó dé ?** » - (tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - sur - tête+de - ciel - seulement - interr.)

gedgede'e « 1985 **ged-gedde'e** » - (A) - cf. **gadgada'a** « 1985 **gad-gadɗa'a** »

gede - (V) - thème imperfectif de **gad-**

gegíl-, gegílé, gwœgúlé - (V) - célébrer son premier "maray"

á gegílé zlé - Il célèbre son premier maray - (il+inacc. - sacrifier+imperf. - boeuf)

gegín-, gegíné, gwœgúné - (V) - écoeurer, donner la nausée, retourner le coeur (pour un aliment)

vongum á gegínó ndav - Le miel est écoeurant - (miel - il+inacc. - retourner+imperf. - poitrine)

gegír-, gegiré, gwœgúré - (V) - secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

á ka ckwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e - et tu l'en sors et tu la bats « 1985 **á ka tsukwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e** » - (et - tu+acc. - apporter - hors de - là-dedans - et - tu+acc. - secouer+imperf.+déf.)

a n gegíretó maslakə nónɡa sá á dáy - et il leur secoua son vêtement sans équivoque - (et - il+acc. - secouer+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement+de - lui+de - dém. - à - oeil)

gegír-gegíre təda aa diy pác - Il la secoue, la met en plein soleil « 1985 **gegír-gegíre təda aa diy páts** » - (secouer-secouer+tot. - mettre+loc. - sur - oeil+de - soleil)

- **va** ["corps"] - s'ébrouer, se débattre, frissonner

bókw á gegíró vá - La chèvre s'ébroue [Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.] - (chèvre - elle+inacc. - ébrouer+imperf. - corps)

gegíz-, gegízé, gwœgúzé « 1985 **gegízh-, gegízhé, gwœgúzhé** » - (V) - secouer un arbre, synonyme de **gidíz-**

í gegízó wándár - Je secoue le jujubier « 1985 **í gegízhé wándár** » - (je+inacc. - secouer+imperf. - jujubier)

gejek - (N) - combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

á dé á gejik á ka gusé sak na - elle va dans les combles, tu lui saisis le pied « 1985 **á dé á gejik á ka gusé sákə na** » - (elle+inacc. - aller+imperf. - à - combles - et - tu+acc. - saisir+perf. - pied+de - pr.cop.intr.3sg.)

mán mandalə ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavəné ɗokwá, ká vana aambalay - Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement - (sub. - ami+de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil - sur - combles du grenier - avec lui - donc - tu+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - gratuitement)

dá tikədó və na aa gejek - Il va se cacher dans les combles du grenier - (fut. - cacher+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles du grenier)

gejew - (N) - controverse, débat, pari, voir aussi **cá** « 1985 **tsá** »

gejew kalá á gíd á ká - Tu as perdu ton pari - (pari - tomber - dans - tête - à - toi)

á gejew təngə sa a n ndə na aa míbiya'a - Et leur discussion prit de l'ampleur - (et - débat+de - eux - dém. - et - il+acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+grand)

gél-, gélé, gwóélé - (V) - choisir par comparaison

á gélé maslaka - Il choisit un habit - (*il+inacc. - choisir+imperf. - habit*)

reconnaître

mé ámán á nga dá géle tǎpǎ mé - A quoi le reconnaitrons-nous ? - (*quoi - act.+sub. - et - nous+acc. - fut. - reconnaître+impr.+déf. - là-dedans - quoi*)

kíné sláha nǎgele sǎm nǎta' áaba ahǎme ? - Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? - (*vous+inacc. - pouvoir - nom.+reconnaître+tot. - temps+de - dém.+déf. - nég. - pourquoi*)

- **géd** ["tête"] - décider (en faire son affaire)

í dá gélé gid gé diy gine - Je me déciderai tout seul - (*il+inacc. - fut. - choisir+imperf. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement*)

- **va** ["corps"] - faire attention, se méfier, se reprendre

wa géle va ! - Reprenez-vous ! - (*inj.2pl. - reconnaître+tot. - corps*)

tǎ da géle vǎ tǎ tǎriy mbúhwémé ! - qu'ils fassent attention à l'immoralité - (*ils+inact. - hyp. - faire attention+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI*)

géle est aussi le thème imperfectif de **gál-**

skwíy nǎgele'e « 1985 **súkwíy nǎgele'e** » - (N. Comp.) [litt. "chose reconnue, chose qui le fait reconnaître"] - signe

gele - (N) - souris sp. (rayée)

gélébáy - (N) [litt. "il ne choisit pas"] - jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

géndébiré'e, géndébirbire'e, gándábǎra'a, gándábǎrbǎra'a « 1985 **géndébiré'e, géndébir-birre'e, gándábǎra'a, gándábǎr-bǎrra'a** » - (A) - trempé, ruisselant (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

vǎ gé géndébirbire'e - Je suis trempé de transpiration « 1985 **vǎ gé géndébir-birre'e** » - (*corps+de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant*)

yǐm gándábǎrbǎra tǎ maslaka - Le vêtement est trempé « 1985 **yǐm gándábǎr-bǎrra tǎ maslaka** » - (*eau - ruisselante - dans - vêtement*)

géngér - (N) - pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil "slémbékèd", le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le "nǎtewélǎ géd" avec la viande, et le partage entre les enfants.)



géngér

géngíde'e, géngíngíde'e « 1985 **géngíde'e, géngí-ngídde'e** » - (A) - cf. **gángáda'a**

génjébé - (V) - thème imperfectif de **gánjǎb-**

gégérgér « 1985 **gér-gér-gér** » - (A) - chancelant, branlant, instable

kǎró gérgérgérgér á de aa sǎm mámmə na - Le bébé va auprès de sa mère en chancelant « 1985 **kǎró gér-gér-gér-gér á de aa sǎm mámmə na** » - (bébé - chancelant - il+inacc. - aller+imperf. - sur - lieu+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

gerwek « 1985 **geruwek** » - (N) - Ptilopachus petrosus, poule des rochers

gésł-gésł - (N invar.) - tubercule sp.

gevir zlıléw - (N) - feuille de gombo (séchée)

gewunjele - (N) - plante sp. (Poaceae)

gezégéz « 1985 **gezhégézh** » - (N) - chauve-souris (nom générique)

gǎ, gǎ - (Pr. cop.-intr.1sg.) - formes de **ga** en contexte

gǎ - (V) - forme transitive impliquée de **gá**

gǎbah - (Adv. verb.) - garnir, tremper, recouvrir d'une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

í gǎdǎ lǎk gǎbah aa mávǎr ga - Je recouvre ma boule de mil de sauce - (je+inacc. - faire+loc. - sauce - tremper - sur - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

gǎd-, gide, guda - (V) [caus. de **gá** "faire"]

mettre, poser

gǎdá á wúrǎm kátá - Tu la mets dans un plat comme ça [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.39] - (faire+loc. - dans - plat - ainsi)

a n gǎdǎ ndá mbár aa 'tomate' aa dǎbǎ gacǎk wacǎk - puis il met de l'huile et des tomates au-dessus du poulailler « 1985 **a n gǎdǎ ndá mbár aa 'tomate' aa dǎbǎ gatsǎk watsǎk** » - (et - il+acc. - faire+loc. - incl. - huile - avec - "tomate" - sur - dos+de - courge+de - poulet)

bouger, remuer, secouer

wúfǎ wuná á gide - Cet arbre bouge - (arbre+de - dém. - il+inacc. - bouger+imperf.)

cǎdǎk aa ná, á gǎdǎ májǎgíy tǎ hǎd kátá - Il l'attrape, il met l'esprit malfaisant à terre comme ça « 1985 **tsǎdǎk aa ná, á gǎdǎ mádzǎgíy tǎ hǎd kátá** » - (saisir - quant à - lui - il+inacc. - faire+loc. - madzagay - dans - terre - ainsi)

"skwiy dáyí dalahíy sá á nígidǎ va" - "Ce sont les colliers des filles qui bougent" « 1985 **"Sukwiy dáyí dalahíy sá á nígidǎ va"** » - (chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+))bouger+imperf. - corps)

kǎrá á gidǎ vǎ tǎ hud mámmə na - L'enfant bondit dans le ventre de sa mère. - (enfant - il+inacc. - bouger+imperf. - corps - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

á sláha nígǎdǎ vá ásabay - Il ne peut plus bouger - (il+inacc. - pouvoir - nom.+bouger - corps - nég.)

montrer

í gidǎ déléwúr á ndǎ - Je montre un livre à quelqu'un - (je+inacc. - montrer+imperf. - livre - à - homme)

ta gǎdanǎ maslaka - Ils lui montrent un tissu - (ils+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - tissu)

a n slambadǎ, a n gǎdatǎ ráy - et il se leva, et leur fit signe de la main - (et - il+acc. - se lever - et - il+acc. - montrer+tot.+p.o.i.3pl. - main)

"Ká dá gǎdǎ vǎ báy, tá ndíy ndǎ" - "Ne te montre pas, ils mangent de l'homme" - (tu+inacc. - fut. - montrer - corps - nég. - ils+inacc. - manger+imperf. - homme)

á gədəkakó va aa díy aa cívíd mán ká bəzka vá ápa - il s'est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais - (*il+inacc. - montrer+rappr.+p.o.i.2sg. - corps - sur - oeil - sur - chemin - sub. - tu+inacc. - passer+rappr. - corps - là-dedans*)

- **gíd áhad** ["tête vers le bas"] - se prosterner

a n gudé gíd áhad aamə na - et il se prosterna devant lui - (*et - il+acc. - montrer+perf. - tête - à terre - devant - pr.cop.intr.3sg.*)

gədas-, gidesə, gudasa « 1985 **gədas-, gideshe, gudasa** » - (V) - abîmer, détruire, faire du tort

á gidesó lák áabay, aa n̄ndelwéng gwógum ázəba - Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de boeuf et d'arachides avec le sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.352] « 1985 **á gideshó lák áabay, aa n̄ndelúwéngə gwógum ázəba** » - (*il+inacc. - abîmer+imperf. - sauce - nég. - quant à - "ndeluweng"+de - sésame - nég.*)

kə sátə ká wayí n̄gədasəngə kabiy ka - Toi ici, tu veux nous faire du tort - (*toi+de - dém. - tu+inacc. - vouloir - nom.+abîmer+p.o.d.1pl. - nég. - vraiment*)

gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomajá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba - Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit « 1985 **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomadzá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba** » - (*botter - pied - botter - pied - act.+dém. - même - homme - il+inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même*)

gədasl - (Adv. verb.) [de *dasl*- "fendre"] - creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

gədaw-, gidewe, gədawa - (V) - raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de gəjaw-*

í gidewú maslaka - Je raccommode un vêtement - (*je+inacc. - raccommoder+imperf. - vêtement*)

gədáz, gədáz gədáz - (A) - vivement, énergiquement

mán tá ngwácé mávár, wúdahíy gədáz gədáz gədáz té njə tá áhad á ta ndíya'a - S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'asseoient vivement par terre pour la manger « 1985 **mán tá ngwátésé mávár, wúdahíy gədáz gədáz gədáz té ndzə tá áhad á ta ndíya'a** » - (*sub. - ils+inacc. - trouver+perf. - boule de mil - enfants - brusquement - - - - ils+inacc. - asséoir - pr.cop.intr.3pl. - par terre - et - ils+inacc. - manger+imperf.+déf.*)

gədák - (Adv. verb.) - frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

gədák aa ndíy aá zengeze - Il (l'écureuil) le frappe avec un couteau de jet « 1985 **gədák aa ndíy aá zhengezhe** » - (*frapper - quant à - incl. - avec - couteau de jet*)

té gədákámayi ríy aá jandaf - Ils me frappent la main avec la hache « 1985 **té gədákámayi ríy aá dzandaf** » - (*ils+inact. - frapper+p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache*)

gədəmal-, gidimele, gudəmala - (V) - façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

í gidimelə mávár - Je fais des bouchées de boule de mil - (*je+inacc. - faire une boule+imperf. - boule de mil*)

nda gədəmala' avatíy ba á nda vədá á ndəva'a - on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) - (*incl.+acc. - façonner+tot. - fort - même - et - incl.+acc. - mettre+loc. - à - poitrine+déf.*)

gədəmalma'a « 1985 **gədəmal-malla'a** » - (A) - cf. **gidimele'e** « 1985 **gidimele'e** »

gədəmasl - (N) - tubercule sp.

gəgha - (N invar.) - rôt

gəj-, gíjé, gújá « 1985 **gədz-, gíjé, gúdzá** » - (V) - *synonyme de bəj-*

gəj-gəja « 1985 **gədz-gədza** » - (N) - crinière

gəjaw-, gijewe, gəjawa « 1985 **gədzaw-, gijewe, gədzawa** » - (V) - raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de gədaw-*

í gijewú gadákár - Je répare un panier - (*je+inacc. - raccommoder+imperf. - panier*)

gəláh - (Mod. d'énoncé invar.) - peut-être, "il se peut", "disons"

gəláh tá dá táw skwiw té mé ce - Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois « 1985 **gəláh tá dá táw sukwiw té mé ce** » - (*peut-être - ils+inacc. - fut. - cuire+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.*)

gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a i gíya de ? - Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? - (*peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - quoi - je+inacc. - pouvoir - et - je+acc. - faire+imperf.+déf. - interr.*)

gəlah-, gilehe, gulohwa - (V) - chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

í gilehó dala - Je subtilise une pièce de monnaie - (*je+inacc. - chaparder+imperf. - sou*)

gəlakay - (N) - Erythrocebus patas, patas, singe rouge

gəlápár - (N) - arbre sp.

gəlazay - (N) - souchet sp. (de couleur jaune)

gəlaziy Midire - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de Midre"] - souchet sp.

gəlaziy wacak « 1985 **gəlaziy watsak** » - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de poulet"] - souchet sp.

gəlbája « 1985 **gəlbádza** » - (N) - épaule d'être humain

gəliyda - (N invar.) - haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

gəlíypá - (N) - riche, possédant

gəmpzla - (N) - chacal

gər-, gíré, gúrá - (V) - élever (un enfant, du bétail)

í gíró wacak - J'éleve un poulet « 1985 **í gíró watsak** » - (*je+inacc. - élever+imperf. - poulet*)

gərd-, girde, gurda - (V) - picorer, avaler avec peine, chipoter

wacək á girdó vanda - Le poulet avale avec peine une arachide « 1985 **watsək á girdó vanda** » - (*poulet - il+inacc. - avaler+imperf. - arachide*)

gərmógha'a, gərmóghmógha'a « 1985 **gərmógha'a, gərmógh-mógha'a** » - (A) - rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gərmóza'a, gərmózmóza'a « 1985 **gərmóza'a, gərmóz-mózza'a** » - (A) - rouge bordeaux (soleil couchant)

ńgərmózmóz á díy áró... - Espèce d'oeil rouge comme... [formule d'insulte] « 1985 **ńgərmóz-móz á díy áró...** » - (*nom.+rouge bordeaux - à - oeil - comme*)

gərngázl-, gírngézlé, gúrngwázlá - (V) - froter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

í gírngézlé nyi-wáf - Je frotte le fruit - (je+inacc. - froter+imperf. - fruit)

górngázla'a, górngázlngázla'a, gírngéze'e, gírngézlngéze'e « 1985 **górngázla'a, górngázl-ngázla'a, gírngéze'e, gírngézl-ngéze'e** » - (A) - gros (pour la tête d'êtres vivants)

górwázla'a, górwázlwázla'a, gírwéze'e, gírwézlwéze'e « 1985 **górwázla'a, górwázl-wázla'a, gírwéze'e, gírwézl-wéze'e** » - (A) - brillant (comme des yeux de chat)

ńgírwézlwézl á díy áré maba - Elle a les yeux brillants comme le renard [formule d'éloge] « 1985 **ńgírwézl-wézl á díy áré maba** » - (nom.+brillant - à - oeil - comme - renard)

gəs-, gise, gusa « 1985 **gəs-, gise, gusa** » - (V) - empoigner, saisir, arrêter

mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy - Mon beau-père a pris ma femme à la maison « 1985 **meshə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy** » - (beau-père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - saisir+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - maison)

á másliy ngide a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na - Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui « 1985 **á másliy ngide a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na** » - (et - gars+de - un - et - il+acc. - imméd. - trouver+perf. - et - il+acc. - saisir+perf. - et - il+acc. - porter+tot. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.)

a n gəsámáné ríy mándáy, a n slambadəda - Il lui prit la main droite, et le fit lever - (et - il+acc. - empoigner+p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il+acc. - se lever+caus.)

"Vosó vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a" - "Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture" - (faire vite+perf. - corps - et - tu+acc. - fut. - saisir+tot. - voiture+de - dém.+déf.)

í ga wáyí nháy, a i gəsaná áva' á wúrám - J'aimerais courir rattraper le navire - (je+inacc. - imméd. - aimer - courir NVI - et - je+acc. - saisir+tot.+p.o.i.3sg. - vers+déf. - à - navire)

affecter, toucher

mótókún mbiya' á wáyí ngəsnga - un grand danger nous menace [noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme] - (maladie - nom.+grand - il+inacc. - vouloir - nom.+frapper+p.o.d.1pl.)

á gəsə wúdahíy ginə kaba. Á mپی ná á ndú giné á gise'e - Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche [noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme] « 1985 **á gəsə wúdahíy ginə kaba. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** » - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég. - act. - ensemble+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle+inacc. - saisir+imperf.+déf.)

reprendre, attraper, critiquer

tá sláhá ngise' ágíde mó mán á ged'e - ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit « 1985 **tá sláhá ngise' ágíde mó mán á ged'e** » - (ils+inacc. - pouvoir - nom.+repandre+déf. - au sujet de - parole - sub. - il+inacc. - dire+imperf.+déf.)

garder, protéger, maintenir

wa gəsa vogu kínə nívaca'a - gardez le feu allumé « 1985 **wa gəsa vogu kínə nívatsa'a** » - (inj.2pl. - garder+tot. - feu+de - pr.cop.intr.2pl. - nom.+allumer+passif)

ndóhíy mán tá gəsa diy cəmə ta - des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture « 1985 **ndóhíy mán tá gəsa diy tsəmə ta** » - (homme+pl. - sub. - ils+inacc. - garder+tot. - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl.)

prêter

"gəsáyí duwa" aa ye - "Fais-moi un prêt", dis-je - (saisir+part.+p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi)

- **va** ["corps"]

prendre garde, faire attention

wa gəsa və kínə mbólá-mbólá - prenez bien garde - (inj.2pl. - saisir+tot. - corps+de - pr.cop.intr.2pl. - très bien)

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

ngá wáyá á nga bicó vá, ngó Máfa aasəmstád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmstád - Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre [Chef SM DJALIGUE ZOGI "Invitation au FESTIMAF 2024"] ◀ 1985 **ngá wáyá á nga bicó vá, ngó Máfa aasəmsótád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsótád** ▶ - (nous+inacc. - vouloir - et - nous+acc. - rassembler+imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous+acc. - saisir+tot. - corps - ensemble)

ńzləmbád sátá á gisə və pál ázəba - ce nom est dénué de sens ◀ 1985 **ńzləmbádə sátá á gishə və pál ázəba** ▶ - (langue+de - eux - dém. - elle+inacc. - saisir+imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

dáyi tónɡa wuná á gisə va aa mán anganga - Leur langue et la nôtre sont intercompéhensibles ◀ 1985 **dáyi tónɡa wuná á gishə va aa mán anganga** ▶ - (langue+de - eux - dém. - elle+inacc. - saisir+imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

gəsa - (N) - cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

á nda dá đaraná á gəsá á ngwáz na - Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme ◀ 1985 **á nda dá đaraná á gəsá á ngwázə na** ▶ - (et - incl.+acc. - fut. - poser en équilibre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

gəza - (N invar.) - corne musicale droite (3è à partir du grave)

gəzálála'a - (A) - cf. gízéléle'e

gəzálə báy - (N comp.) [litt. "? de chef"] - plante sp. (Poaceae)

gəzərka - (N) - Canis aureus, chacal commun

gəzla - (N) - forge

ká də ngayá á gəzlə ngayá ménə ká víde'e - Tu vas à ta forge simplement, tu forges - (tu+inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu+inacc. - forge+imperf.+déf.)

gəzlə ńvece - (N. Comp.) [litt. "forge de fonte"] - bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

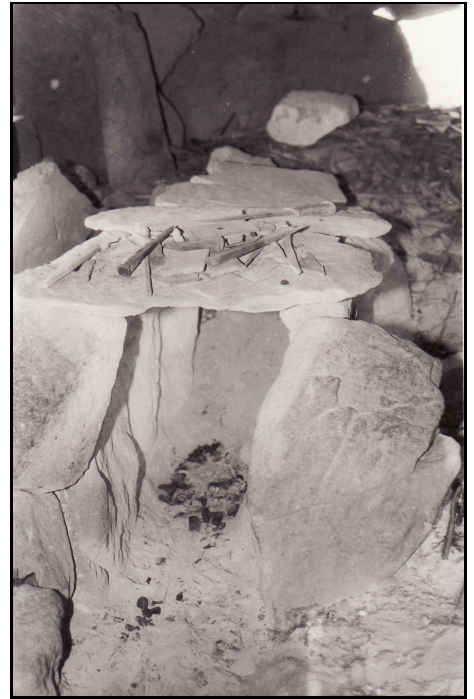
ńta ndá ckwá tə natíy kaβə de ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbádə na - Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle "bas-fourneau" ◀ 1985 **ńta ndá tsukwá tə natíy kaβə de ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbádə na** ▶ - (dém.+déf. - incl. - apporter - de - dém. - nég. - interr. - forge+de - souffler NVI - quant à - nom+de - pr.cop.intr.3sg.)

gəzlə ńvide - (N. Comp.) [litt. "forge de fabrication"] - forge

vue extérieure
d'une forge



foyer d'une
forge



gəzlal-, gizlele, guzlala - (V) - poser une traverse, mettre en travers

í gizlelé wúf aa gid' gala - Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure - (*je+inacc. - poser traverse+imperf. - bois - sur - tête+de - cour intérieure*)

á gəzlalayi gáda aa magay - Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte [C'est une manière de quêmander un don.] - (*il+inacc. - mettre en travers+tot.+p.o.i. 1sg. - bâton - sur - terrasse extérieure*)

stád aa ndá guzla' gine. Cecew aa ndá gizlelé nónga' áabáy - Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses « 1985 **sótád aa ndá guzla' gine. Cecew aa ndá gizlelé nónga' áabáy** » - (*un - quant à - incl. - mettre en travers+perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers+imperf. - lui - nég.*)

gəzla'gəzlala'a « 1985 **gəzlal-gəzlalla'a** » - (A) - cf. **gizle'gizle'e** « 1985 **gizlel-gizlelle'e** »

gəzla'bak - (N) - barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

gide - (V) - thème imperfectif de **gəd-**

gidé-gide - (N) - natte (tressée en paille de "slidéw")

gidép-gidép - (N invar.) - animal sp. (ressemblant au fennec "bàr kədə", de couleur blanche ou marron)

gidese « 1985 **gideshe** » - (V) - thème imperfectif de **gədas-**

gidewe - (V) - thème imperfectif de **gədaw-**

gidiber - (N) - variole

gidimemele'e, gədəmalmala'a « 1985 **gidimel-melle'e, gədəmal-malla'a** » - (A) [de **gədəmal** "pétrir"] - lisse et onduleux, poli et galbé

ńgidimemel á dəbá ára ndender - Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse [compliment] « 1985 **ńgidimel-mel á dəbá ára ndender** » - (*nom.+lisse et galbé - à - dos - comme+déf. - pierre précieuse ?*)

gidimele - (V) - thème imperfectif de **gədəmal-**

gidíz-, gidízá, gudízá « 1985 **gidízh-, gidízhé, gudízhé** » - (V) - synonyme de **gegíz-**

gídúwés « 1985 **gídúwésh** » - (N) - morceau dealebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

gíđ, gíđ' - (N) - formes de **géd'** en contexte

gide'e - (N déf.) - cf. **géd'**

gíjé - thème imperfectif de **gəj-**

gijewe - (V) - thème imperfectif de **gəjaw-**

gilehe - (V) - thème imperfectif de **gəlah-**

gilekenje - (N) - arbre sp.

gilep - (N) - au jeu de graines dzoa (**juwa**) : deux graines (dans la main)

gílér - (N invar.) - bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

gine - (Quant.) - seulement

ngá gáw árá sa gine. Mókwátóba bə nstád' gine - On fait de la même manière. La sauce en question est unique [MME Ouéliné, de Borogoua "Recettes mafa", 1.201-202] « 1985 **ngá gáw árá sa gine. Mókwátóba bə nstád' gine** » - (nous+inacc. - faire+perf. - comme - dém.+déf. - seulement - sauce+déf. - même - unique - seulement)

ndá rómó gíy dé ? Ndá gaca wújíd giné á ka pa səm sáka gine - (comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement « 1985 **ndá rómó gíy dé ? Ndá gatsa wújíd giné á ka pa səm sáka gine** » - (incl.+inacc. - construire+perf. - case - interr. - incl.+inacc. - danser+tot. - potopoto - seulement - et - tu+acc. - mettre - lieu+de - pied+déf. - seulement)

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance

ámán vogwá á ndáw gáy... masláuudə ngayá á zí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na - Quand la maison prend feu... si tu as un voisin, il crie "la maison brûle" « 1985 **ámán vogwá á ndáw gáy... masláuudə ngayá á zhí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** » - (act.+sub. - feu - il+inacc. - manger+perf. - maison ... - voisin+de - pr.cop.-intr.2sg. - il+inacc. - exister - seulement - feu - il+inacc. - manger+imperf. - maison - quant à - lui)

ginó kaɓa - pas seulement, ... pas que

á gəsə wúdahíy ginó kaɓa - Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég.)

girde - (V) - thème imperfectif de **gərd-**

gíré - (V) - thème imperfectif de **gər-**

gírngézlé - (V) - thème imperfectif de **gərngəzl-**

gír « 1985 **gírr** » - (A) - d'un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

ndohíy gír slambadə tó tá də ta - Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont « 1985 **ndohíy gírr slambadə tó tá də ta** » - (homme+pl. - subitement - lever - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)

girs-, girse, gurse « 1985 **girsh-, girshe, gurshe** » - (V) - écarter, retrousser, ouvrir

gursé maslakə ngaya - Retrousser ton vêtement « 1985 **gurshé maslakə ngaya** » - (*retrousser+perf. - habit+de - pr.cop.intr.2sg.*)

gírwéze'e, gírwézlwéze'e « 1985 **gírwéze'e, gírwézl-wézzle'e** » - (A) - cf. **górwázla'a**

gírze « 1985 **gírzhe** » - (N invar.) - grand rocher plat

á nda hólkaye aa gírze mámaca a i za bazla' áró sa - On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière « 1985 **á nda hólkaye aa gírzhe mámaca a i za bazla' áró sa** » - (*et - incl.+acc. - prendre+rapp. +p.o.i.1sg. - sur - rocher plat+de - tout-à-l'heure - et - je+acc. - de nouveau - tuer+tot. - comme - dém.*)

gise « 1985 **gische** » - (V) - thème imperfectif de **gəs-**

gíy, giy - formes de **gáy** en contexte

gízéléle'e, gózálála'a « 1985 **gízhéléle'e, gózálála'a** » - (A)

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

kóró gízéléle'e - L'enfant entre dans la puberté « 1985 **kóró gízhéléle'e** » - (*enfant - pubère*)

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

hubát gózálála'a - La corde est près de lâcher - (*corde - détendue*)

gizuwer « 1985 **gizhuwer** » - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

gízlbe - (N) - grande assiette (pour un gros mangeur)

gízlbe'e, gízlíbgízlíbe'e « 1985 **gízlbe'e, gízlíbgízlíbe'e** » - (A) - dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

mándíy gízlbe tə giy dáw - L'herbe verte est dense dans le champ - (*herbe verte - dru - dans - case+de - mil*)

gizlelgizlele'e, gəzlal-gəzlala'a « 1985 **gizlel-gizlelle'e, gəzlal-gəzlalla'a** » - (A) - transversal, en travers

ndá vanə skwiý ngidé á má gəzlal-gəzlala sá đokw - on lui met quelque chose transversalement dans la bouche « 1985 **ndá vanə sukwiý ngidé á má gəzlal-gəzlalla sá đokw** » - (*incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc*)

gizlele - (V) - thème imperfectif de **gəzlal-**

guḅ-, guḅe, guḅa - (V) - régurgiter, avoir des renvois

í guḅó mávár - J'ai des renvois de boule de mil - (*je+inacc. - régurgiter+imperf. - boule de mil*)

guḅəd-, guḅəde, guḅəda - (Causatif) - donner des renvois

guḅokw - (N) (pl. **guḅókway**) - chapon

ka pářəkayí guḅúkwiý wacək ngayí zláw - Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons « 1985 **ka pářəkayí guḅúkwiý watsək ngayí zláw** » - (*tu+acc. - ramasser+rapp. +p.o.i.1sg. - chapon+pl.+de - poulet+de - pr.cop.intr.2sg. - cinq*)

ghədək á ngárəgíy guḃúkw dé kátó méne - Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? - (*prendre - à - coq - chapon - interr. - ainsi - seulement*)

guc-, guce, guce - (V) - gicler, éclabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díy á gəngir ngayá... - Eclabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec... - (*éclabousser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - "genger"+de - pr.cop.intr.3sg.*)

a n gucədó zluwid mágasá á vogwa - Et il secoua la bête dans le feu - (*et - il+acc. - secouer+loc. - viande+de - tout-à-l'heure - dans - feu*)

gud-, gude, gude - (V) - se démener, s'agiter (pour retrouver un objet perdu)

í gude aa n̄wesé ḃóku ga - Je recherche activement ma chèvre « 1985 **í gude aa n̄weshé ḃóku ga** » - (*je+inacc. - se démener+imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.*)

gúdgúda'a « 1985 **gúd-gúdda'a** » - (A) - confus, indistinct, bruyant

ndomajahíy gúdgúda' aa tá ngeló dáyá - Les gens entremêlent leurs propos indistinctement « 1985 **ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngeló dáyá** » - (*homme+pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour+imperf. - voix*)

guda - (V) - thème perfectif de **gəd-**

gúdám-, gúdémé, gúdámá - (V) - jeter, chasser

í gúdémé múcór - Je chasse le voleur à coups de pierres « 1985 **í gúdémé mútsór** » - (*je+inacc. - jeter+imperf. - voleur*)

gúdám télé - (invar.) - tous sans exception, absolument tous

ndá tíy zúm gúdám télé - Nous préparons tous de la bière de mil - (*incl.+inacc. - cuire+imperf. - bière de mil - sans exception - tous*)

gudar-, gudere, gudara - (V) - piquer (pour un serpent)

səəsəkw á guderé ndó - Le serpent pique « 1985 **shəəshəkw á guderé ndó** » - (*serpent - il+inacc. - piquer+imperf. - homme*)

gudasa - (V) - thème perfectif de **gədas-**

gúдав - (N) - Ficus sycomorus

gudel - (N invar.) [empr. fulfulde] - pagne

gúdémé - (V) - thème imperfectif de **gúdám-**

gudere - (V) - thème imperfectif de **gudar-**

gudəf-, gudife, gudəfa - (V) - plier, replier

í gudifé kúzá - Je plie des pailles - (*je+inacc. - plier+imperf. - paille*)

ńgudəf [NVP, litt. "le replié"] - retroussé (insulte)

ńgudəf aa hécán - Espèce de nez retroussé « 1985 **ńgudəf aa hótśán** » - (*nom.+replier - quant à - nez*)

gudəmal - (V) - *thème perfectif de gədəmal-*

gúdəmbəl-, gúdímbílé, gúdəmbéla - (V) - rouler une grosse pierre

í gúdímbílé kwá - Je roule une pierre - (*je+inacc. - rouler+imperf. - pierre*)

gudízé « 1985 **gudízhé** » - *thème imperfectif de gidíz-*

gúdók - (N) - *cf. vanda gúdók*

gudukw-, gudukwe, gudukwa - (V) - creuser, forer un trou, *synonyme de hutukw-*

á gudukú veved - Il creuse un trou - (*il+inacc. - creuser+imperf. - trou*)

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudukú búkwáy - Il donne une forme à la peau - (*il+inacc. - former+imperf. - peau*)

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ngudukwe - Pierre à arrondir - (*pierre+de - arrondir NVI*)

enfiler un grand vêtement

á gudukú maslaka aa va - Il enfiler un grand vêtement - (*il+inacc. - enfiler+imperf. - vêtement - sur - corps*)

gud-gúdáy - (N) - larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá - (N) - farine

ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázəbíy tə gid vava - La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table « 1985 **ngwáz sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəbíy tə gid vava** » -

(*femme+de - dém. - elle+inacc. - écraser+imperf. - elle+inacc. - écraser+imperf. - elle+inacc. - écraser+imperf. - farine - nég. - dans - tête+de - pierre*)

guh-, guhwe, guhwa - (V) - déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vaya - Je déloge l'écureuil - (*je+inacc. - déloger+imperf. - écureuil*)

gújá « 1985 **gúdzá** » - *thème perfectif de gój-*

gujá, gujáy, gujáv « 1985 **gudzá, gudzáy, gudzáv** » - (V) - trembler

á gujáy kumbə təriy zláw - Il tremble beaucoup parce qu'il a peur « 1985 **á gudzáy kumbə təriy zláw** » - (*il+inacc. - trembler+imperf. - beaucoup - à cause de - peur*)

í gujáy təriy ntásl - Je tremble de froid « 1985 **í gudzáy təriy ntásl** » - (*je+inacc. - trembler+imperf. - à cause de - froid*)

gujəd-, gujəde, gujəda « 1985 **gudzəd-, gujəde, gudzəda** » - (Causatif) - faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gujəf-, gujife, gujəfa « 1985 **gudzəf-, gujife, gudzəfa** » - (V) - équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifə kúzá - Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête - (*je+inacc. - équilibrer+imperf. - paille*)

gujife - (V) - thème imperfectif de **gujəf-**

gujokw-, gujœkwe, gujokwa « 1985 **gudzokw-, gujœkwe, gudzokwa** » - (V) - tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujœkú zlelə daw - Je bourre le sac de mil - (*je+inacc. - bourrer+imperf. - sac+de - mil*)

tourner, modeler à la main le fond d'un petit pot en argile

í gujœkú cakalay - Je tourne la poterie des jumeaux « 1985 **í gujœkú tsakalay** » - (*je+inacc. - bourrer+imperf. - poterie des jumeaux*)

gujukw « 1985 **gudzukw** » - (Adv.) - profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

“yaw zúbó má. Dá ráw vevíd má”. joo joo joo gujukw n rá - “Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant”. Dur dur dur, il faut creuser profond « 1985 **“yaw zúbó má. Dá ráw vevíd má”.**

Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá » - (*bien - soulever+perf. - maintenant - fut. - creuser+perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il+acc. - creuser+passif*)

gujœkwe - (V) - thème imperfectif de **gujokw-**

gúlá - (N Qualité) - gaucher

kə gúlá - Tu es gaucher - (*toi - gaucher*)

gauche, cf. **ríy gúlá**

gíy tə gúlá - La maison est à gauche - (*maison - dans - gauche*)

kéléhid' sə tə gúlá, gid gádə tə mándáy - ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite - (*petit bol+de - dém. - dans - gauche - tête+de - bâton - dans - droite*)

gulb-, gulbe, gulba - (V) - plier un vêtement en deux

n gulba mə maslakə na - Il avait plié le bord de son vêtement - (*il+acc. - plier+tot. - bord+de - habit+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gúlbərgúlbəra'a, gúlbərbəra'a « 1985 **gúlbər-gúlbərra'a, gúlbər-bərra'a** » - (A) - souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwíy gúlbərgúlbəra'a - La peau est flasque « 1985 **búkwíy gúlbər-gúlbərra'a** » - (*peau - flasque*)

kərá á kuydə sák gúlbərgúlbəra méne - L'enfant ne peut pas tenir ses jambes « 1985 **kərá á kuydə sák gúlbər-gúlbərra méne** » - (*enfant - il+inacc. - étaler+imperf. - jambes - amorphe - seulement*)

gúlfa'a, gúləfgúləfa'a, gúlfe'e, gúlífgúlíf'e « 1985 **gúlfa'a, gúləf-gúləffa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf'e** » - (A) - dodu, grassouillet

ká mbála bókwyí ngúləfgúləfa sa má - Chasse ces chèvres grasses pour de bon « 1985 **ká mbála bókwyí ngúləf-gúləffa sa má** » - (*tu+inacc. - chasser+tot. - chèvres - nom.+dodu - dém+def. - pour de bon*)

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúləká dívíd aa bákiy dəm ga - Le mari de ma fille apporte un gros bouc - (*gras+rapp. - bouc - quant à - mari+de - fille+de - pr.cop.intr.1sg.*)

gulohwa - (V) - thème perfectif de **gəlah-**

gúm-, gúmé, gúma - (V) - tailler, façonner, sculpter

í gúmə sulov - Je taille un plantoir - (*je+inacc. - tailler+imperf. - plantoir*)

í gúmó ganjavar - Je façonne une caisse de harpe « 1985 **í gúmó gandzavar** » - (*je+inacc. - tailler+imperf. - harpe*)

í gúmó ndó, aa mán a Yezúw cew aa ízléba sa - Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé - (*je+inacc. - sculpter+inacc. - homme, - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP+de - dém.*)

tá gúmó ndá dezlézléw, aa ndá ganga aa ndá mó dé ? - Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? - (*ils+inacc. - façonner+imperf. - pr.subst.incl. - tambour d'aisselle - avec - pr.subst.incl. - tambour à 2 peaux - avec - pr.subst.incl. - quoi - interr.*)

gúmáy - (N) - bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmíy á mə báy ! - (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! - (*hyp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - parole+de - compréhension - à - bouche+de - chef*)

zígílé da cáw gumiy ná gine - Que Dieu soit bienveillant seulement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.11] « 1985 **Zhígílé da tsáw gumiy ná gine** » - (*Dieu - hyp. - frapper+perf. - bonté+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaba - et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère - (*et - ils+acc. - voir+tot.+p.o.i.1pl. - oeil - avec - gentillesse - jeu - nég.*)

gunguna'a « 1985 **gun-gunna'a** » - (A) - sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gunguna'a - La citrouille est sucrée « 1985 **víy gun-gunna'a** » - (*citrouille - sucré*)

gunokwa - (Mod. d'énoncé) [de *gine* "seulement" et *đokwa* "n'est-ce pas"] - seulement donc

á tíy lák gunokwa - Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) - (*elle+inacc. - cuire+imperf. - sauce - seulement donc*)

ayisa azér í kəda gunokwa - Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer « 1985 **ayisa azhér í kəda gunokwa** » - (*dans ce cas - après - je+inacc. - tuer+tot. - seulement donc*)

gur-, gure, gura - (V) - tirer avec une corde

í gurə sak zle - Je tire la vache par les pieds « 1985 **í gurə sákə zle** » - (*je+inacc. - tirer+imperf. - pied+de - vache*)

- **va** ["corps"] - se retirer

í gurə vá áđəba - Je me retire - (*je+inacc. - tirer+imperf. - corps - en arrière*)

gúrá - (V) - thème perfectif de **gər-**

gura - (N) - bracelet en cuivre

par extension : Or

kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tə riy ga a i vakə ba - De l'or ou de l'argent je n'en ai pas « 1985 **kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tə riy ga a i vakə ba** » - (*indéf. - or - indéf. - argent+déf. - il+inacc. - exister - dans - main+de - pr.cop.intr.3sg. - et - je+acc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - nég.*)

gurə cakazlam « 1985 **gurə tsakazlam** » - (N. Comp.) [litt. "bracelet de crabe sp."] - Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam - La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.2] « 1985 **ńtiy zóm, á bábə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam** » - (*préparer NVI+de - bière de mil - et - père+de - jumeaux+de - dém. - et - il+acc. - appeler+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - aller+imperf. - avec - bracelet+de - crabe sp.*)

collier des poteries d'un père de jumeau

gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e « 1985 **gúra'a, gúr-gúr'a, gúre'e, gúr-gúr'e** » - (A) - élancé, long,

haut

gíy ńgúre' á mbə́ɗatá á gíd a m bazləta - une tour s'est abattue sur eux et les a tués - (*maison - haute - elle+inacc. - se renverser+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle+acc. - tuer+p.o.d.3pl.*)

wúf gúrgúra'a - L'arbre est élancé « 1985 **wúf gúr-gúrra'a** » - (*arbre - élancé*)

gurágura - (N) - *Loudetia togoensis*. (Poaceae)

gurágurə pílés « 1985 **gurágurə píləsh** » - (N. Comp.) [litt. "Loudetia togoensis de cheval"] - *Aristida* sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédís-, gúrbédísé, gúrbédísé « 1985 **gúrbédísh-, gúrbédíshé, gúrbédíshé** » - (V) - s'agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yim ńgwóégúrbédíse - Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant « 1985 **á vayi yim ńgwóégúrbédíshe** » - (*il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif*)

gúrbédúkw-, gúrbédúkwé, gúrbédúkwé - (V) - s'agenouiller

gurb-, gurbe, gurbe - (V intr. et pr.) - se plier, se tordre, se faire une entorse

gurc-, gurce, gurca « 1985 **gurts-, gurce, gurtsa** » - (V)

tressaillir, convulser, trembler

kórá á gurcə və́ tə huđ mámə na - L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère - (*enfant - il+inacc. - tressaillir+imperf. - corps - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gronder

í gurcə kórá - Je gronde l'enfant « 1985 **í gurtsə kórá** » - (*je+inacc. - gronder+imperf. - enfant*)

gurce - (V) - *thème imperfectif de gurc-*

gurcibcibe'e, gurcecibcibe'e « 1985 **gurcib-cibbe'e, gurcecib-cibbe'e** » - (A) - taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

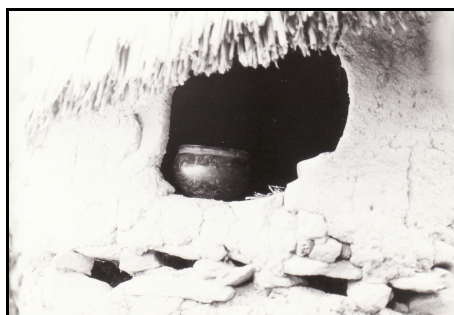
və́ nə́ gurcibcibe tə pambaz - Il est recouvert de sang « 1985 **və́ nə́ gurcib-cibbe tə pambaz** » - (*corps+de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang*)

pambəz aa maslakə nə́ gurcibcibe'e - Son vêtement est taché de sang « 1985 **pambəz aa maslakə nə́ gurcib-cibbe'e** » - (*sang - sur - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert*)

gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a « 1985 **gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a** » - (A) - boutonneux, couvert de boutons

gurdede - (N) - étage de la case-bergerie

gurdede



gurda - (V) - thème perfectif de **gərɗ-**

gúre'e, gúrgúre'e « 1985 **gúre'e, gúr-gúrre'e** » - (A) - cf. **gúra'a**

guríd guríd guríd, guród guród guród - (A) - agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), synonyme de **gwáh gwáh gwáh gwáh**

káró guríd guríd guríd á zlíró va - L'enfant donne des coups de pied pour se dégager - (enfant - agité - agité - agité - il+inacc. - donner des coups+imperf. - corps)

gúrja « 1985 **gúrdza** » - (N invar.) - ulcère phagédénique

gúrbéz « 1985 **gúrbézh** » - (N) - cf. **diy gúrbéz** « 1985 **diy gúrbézh** »

gúrngwázlá - (V) - thème perfectif de **gérngázl-**

gurnjele - (N) - Sesbania (arabica, pachycarpa ?) (Fabaceae - papilionaceae)

gurnjik gurnjik gurnjik - (A) - démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)

nhuzoœnœnúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé - Le caméléon avance de sa démarche saccadée « 1985 **nhuzhœnœnúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé** » - (caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il+inacc. - aller+imperf)

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)

á dí gurnjikkurnjikkurnjikke'e - Il avance en boitillant « 1985 **á dí gurnjik-gurnjik-gurnjikke'e** » - (il+inacc. - aller+imperf. - boitillant)

gúrp-, gúrpé, gúrpá - (V)

tr. : dessécher, racornir

pác á gúrpé daw - Le soleil dessèche le mil « 1985 **páts á gúrpé daw** » - (soleil - il+inacc. - dessécher+imperf. - mil)

intr. ou pr. : périr

tá gúrpə ta - Ils périssent - (ils+inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.)

gúrpáyá - (N) - maladie du mil (due à la sécheresse), synonyme de **cébé**

gúrsa - (N) [empr. ?] - argent

ngwazlə ngidé á vídó skwíy níkwíte' aa gúrsa - Un forgeron fabrique des petits objets en argent « 1985 **ngwazlə ngidé á vídó súkwíy níkwíte' aa gúrsa** » - (forgeron+de - autre - il+inacc. - forger+imperf. - chose - nom.+petit - avec - argent)

gurse « 1985 **gurshe** » - (V) - thème perfectif de **girs-**

gursl-, gursle, gursla - (V) - extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gurslú kwámá tə veved' - Je déloge une souris de son trou - (je+inacc. - déloger+imperf. - souris - de - trou)

í gurslú zluwíɗ tə zléne ga - j'extrait un morceau de viande de ma dent - (je+inacc. - extraire+imperf. - viande - de - dent+de - pr.cop.intr.1sg.)

ayá á ka gurslédá ápa aa gádə méne a n huslə ná ápó méne - Tu le retires (de la marmite) avec un

bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.434] - (alors - et - tu+acc. - accrocher+loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il+acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)

gurv-, **gurve**, **gurva** - (V) - plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvé wacak - Je plume le poulet « 1985 **í gurvé watsak** » - (je+inacc. - plumer+imperf. - poulet)

brûler la peau

á tívgíđ mán á gurvé ndó, sôn ká sónká tōma ? - C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.27] - (act. - arbre sp. - sub. - il+inacc. - brûler+imperf. - homme - sûr ! - tu+inacc. - se rendre compte+rapp. - d'où ?)

gurzéméd « 1985 **gurzhéméd** » - (N) [de *méd* "mort soudaine"] - Vigna unguiculata var. textilis

gusa - (V) - thème perfectif de *gəs-*

gútgúta'a « 1985 **gút-gútt'a** » - (A) - vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), synonyme de **dúkwdúkwa'a**

gúvá - (N invar.) - charançon

gúvál-, **gúvélé**, **gúválá** - (V) - chercher, rechercher

í gúvélé bók - Je recherche ma chèvre - (je+inacc. - rechercher+imperf. - chèvre)

gúvdád - (N invar.) - Ficus platyphylla (Moraceae)

gukwa'a, **gukwugukwa'a** « 1985 **gukwa'a**, **gukw-gukwa'a** » - (A) - endormi

wúẓīm gukwa'a - Le hibou est endormi « 1985 **wúẓhīm gukwa'a** » - (hibou - endormi)

avec suff. verb. : endormir

gukudé kəra aa húbá - Pose l'enfant endormi sur la natte - (endormi+loc. - enfant - sur - natte)

gúvte - (N) - mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

ká cidék á gúvté á ka lámáné zehed-zehed-zehede kátá - Tu prends la mouvette et tu remues très lentement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.10] « 1985 **ká cidék á gúvté á ka lámáné zehed-zehed-zehede kátá** » - (tu+inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - lentement-lentement-lentement - comme ça)

guw-, **guwe**, **guwe** - (V) - pêcher (au narcotique "nhúzlám")

gúgzuga'a « 1985 **gúz-guzza'a** » - (A) - confus, tumultueux, agité

mé ngúgzuga ngide áaba - il n'y avait pas de tumulte « 1985 **mé ngúz-guzza ngide áaba** » - (parole - nom.+tumultueux - autre - nég.)

á nda gíy gúgzuga tə wúđəm sə télé - et il y a de l'agitation dans tout le pays « 1985 **á nda gíy gúgzuga tə wúđəm sə télé** » - (et - incl.+acc. - faire - agité - dans - pays+de - dém. - tout)

guzamba - (N) - souris sp.

gúze mbúróm « 1985 **gúzhe mbúróm** » - (N comp.) - bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

guzəva'a, guzəvguzəva'a « 1985 **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** » - (A) - basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kalədé gíd áhéd guzəva'a - Il baisse la tête honteusement - (*il+inacc. - jeter+loc. - tête - vers le bas - penché*)

tá dí guzəvguzəva'a aa gíd tə hákda - Ils avancent tête basse « 1985 **tá dí guzəv-guzəvva'a aa gíd tə hákda** » - (*ils+inacc. - aller+imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre*)

guzəv - (Adv.) - humblement, modestement, honteusement

kərə guzəv kalədé gíd na aa ndav - L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine - (*enfant - penaud - baisser+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine*)

gúzmbowh - (N) - Bridelia sp. (Euphorbiaceae)

lanière en écorce de Bridelia

nom de louange du clan de Douzay

gúzl-, gúzlé, gúzlá - (V)

- **á díy** ["à oeil"] - visiter, rendre visite

í gúzlána á díy á bábá - Je rends visite au père - (*je+inacc. - rendre visite+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - père*)

í gúzlé á diya'a - Je lui rends visite - (*je+inacc. - rendre visite+imperf. - à - oeil+de+déf.*)

guzlá, guzláy, guzláv - (V) - rôter

kərə á guzláy yám - L'enfant rôte après avoir bu - (*enfant - il+inacc. - rôter+imperf. - eau*)

guzlala - (V) - thème perfectif de **gəzlal-**

guzle'e, guzlguzle'e « 1985 **guzle'e, guzl-guzle'e** » - (A) - géant, grand

gwaló guzle'e - Le jeune homme est très grand - (*le jeune homme - géant*)

gwaló guzl á zígílé áwúsa - Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel « 1985 **gwaló guzl á zhígílé áwúsa** » - (*jeune homme - géant - à - ciel - complètement*)

guzlíy - (V) - forme de **guzláy** en contexte

guzluhw tete - (N comp.) - poterie fendue, poterie hors d'usage

á nda sá pədə á guzluhw tete - On le met dans une vieille cruche [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.20] - (*et - incl.+acc. - imméd. - mettre+loc. - dans - usagé+de - cruche*)

cruche
fendue



guya - (N) - jeu de cricket, cf. **lák**, **ndólófáy**, **várəzlay**, **áŋgwéléme**

tá cýy गया - Ils jouent au cricket « 1985 **tá tsýy गया** » - (*ils+inacc. - frapper+imperf. - cricket*)

guyv-, **guyve**, **guyva** - (V) - brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á guyvə kərə mámə ga - Mon frère se brûle - (*feu - il+inacc. - brûler+imperf. - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

gwa - (N invar.) - panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cə́, á ta vədá á gwa - Ils le prirent et le mirent dans un panier - (*et - ils+acc. - prendre+perf. - et - ils+acc. - mettre+loc. - dans - panier*)

gwaḃa - (V) - thème perfectif de **gaḃ-**

gwáḃál-, **gwéḃélé**, **gwáḃálá** - (V) - mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu'on n'arrive pas à l'avaler

gwáḃiy - (N tr.) - immaturité, mollesse

gwáḃiy gwala / gwáḃiy vay - Jeune homme très jeune / courge encore molle - (*immaturité+de - jeune homme - immaturité+de - courge*)

gwác « 1985 **gwáts** » - (N invar.) - poils, plumes

gwácə géḃ « 1985 **gwátsə géḃ** » - (N. Comp.) ["poil de tête"] - cheveu

gwácə gid nṓ stád á dá zə ná áaḃa - Il ne perdra pas un seul de ses cheveux « 1985 **gwátsə gid nṓ sṓtád á dá zə ná áaḃa** » - (*cheveu+de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il+inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

gwaca « 1985 **gwatsa** » - (V) - thème perfectif de **gac-**

gwádá - (N invar.) - ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada - (N invar.) [empr.] - tasse (servant de mesure de quantité)

a n húló gwadá cew a m paná á báḃə giy nṓŋga'a - Il prit deux tasses qu'il donna à son patron - (*et - il+acc. - prendre+perf. - tasse - deux - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - père+de - maison+de - lui*)

ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kuló ba, gwada kulá árə sa - L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses « 1985 **ngidə gwada sṓtád, ngidə gwada sṓtád, gíy kuló ba, gwada kulá árə sa** » - (*autre - tasse - une - autre - tasse - une - maison - dix - même - tasse - dix - comme - dém.*)

gwadáfá - (N) - grain de mil noirci par une maladie

i pə́za daw gá, á ndə ná á gwadáfá - J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir - (*je+acc. - cultiver+tot.+ - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci*)

gwadalay - (N) - plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama - (N) - carquois (en tige de bambou)

í da pədó gwadamə gá á cagalíy aá riy ga - Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois. [prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel "gid pats"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.28] « 1985 **í da pədó gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga** » - (*je+inacc. - hyp. - mettre+loc. - carquois+de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

kalədiyé á gwadama - Jette-moi dans le carquois - (*jeter+p.o.d.1sg. - dans - carquois*)

gwadar - (N) - hanche

á njanjala gwadər gárə ndərba - Elle balance les hanches comme une chicotte « 1985 **á ndzandzala gwadər gárə ndərba** » - (*elle+inacc. - se balancer+tot. - hanches - comme - fouet en cuir de boeuf ("chicotte")*)

membre du clan

ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga - un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan « 1985 **ndo' á zhí cew bíy sótád gine : gwadər nga** » - (*homme+déf. - il+inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan+de - pr.cop.intr.1pl.*)

gwadər ja « 1985 **gwadər dza** » - (N. Comp.) [litt. "hanche de montagne"] - pied de montagne

gwadaray - (N) [empr. fulfulde] - godon (grand pagne de coton tissé)

gwadā - (N) (pl. **gwadáháy**) - amie, "marraine" (d'une femme)

gwadā - (V) - thème perfectif de **gad-**

gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e « 1985 **gwáh-gwáhha'a, gwéh-gwéhhe'e** » - (A) - fébrile, agité, synonyme de **guríd guríd guríd**

wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ímmene - Les enfants s'agitent sur le lit « 1985 **wúdahíy tá gíy gwáh-gwáhha' aa səm ímmene** » - (*enfants - ils+inacc. - faire+imperf. - agités - sur - lieu+de - se coucher NVI*)

á ncidə səm aa pírék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta gedə aagide'e - Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient « 1985 **á ncidə səm aa pírék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáh-gwáhha' á ta gedə aagide'e** » - (*et - ouvrir NVI - temps - avec - matin - et - soldat+de+pl. - et - ils+acc. - faire+imperf. - fébriles - et - ils+acc. - dire+imperf. - au sujet de+déf.*)

gwáh gwáh - (Adv.) [adv. verb.] - agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kórə gwáh gwáh gwáh gwáh á zlíré va - L'enfant donne des coups de pied pour se dégager - (*enfant - agité - agité - agité - il+inacc. - donner des coups+imperf. - corps*)

gwaja « 1985 **gwadza** » - (N) - faucille

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə gíy gine - L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement « 1985 **ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə gíy gine** » - (*homme - sub. - faux de danse - il+inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il+inacc. - exister - puis - ils+inacc. - défaire toit+imperf. - maison - seulement*)

yim gwaja « 1985 **yim gwadza** » - (N. Comp.) [litt. "eau de faucille"] - h à manche de fer

gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a « 1985 **gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a** » - (A) - courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwajabə ndó - Un homme courbé « 1985 **gwadzabə ndó** » - (*courbe+de - homme*)

n njá gwajaba'ba'a'a - Il se tient voûté « 1985 **n ndzá gwadzaba'-ba'a'a** » - (*il+acc. - se tenir+passif - courbé*)

gwálá - (V) - *thème perfectif de gál*

gwala - (N) (pl. **gwalaháy**) - jeune homme, gars

tá súnə́ n̄njiy gə́ mán í gíre aa gwala - Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi ◀ 1985 **tá súnə́ n̄ndziy gə́ mán í gíre aa gwala** ▶ - (*ils+inacc. - savoir+perf. - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - grandir+imperf. - en - jeune homme.*)

ńgáw zléne ngayi wunə́ me a gwalə ga ? - Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? ◀ 1985 **ń gáw zléne ngayi wunə́ me a gwalə ga ?** ▶ - (*rel. - (2024 nom.+)/faire+perf. - dent+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - quoi - ő - gars+de - pr.cop.intr.1sg.*)

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy [pluriel] - jeunes hommes, "gens de", assistants

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta - Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche ◀ 1985 **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta** ▶ - (*jeunes gens+de+pl.+de - chef - ils+inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom.+imméd. - chercher+p.o.d.3pl.*)

á gwalahíy á ta ské á ta cú n̄jóehúkwéndə na - et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre ◀ 1985 **á gwalahíy á ta shiké á ta cú n̄jóehúkwéndə na** ▶ - (*et - jeune homme+de+pl. - et - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - prendre+perf. - cadavre+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gwala ráy - (N. Comp.) [litt. "jeune homme de main"] - majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwala-ngwáz - (N. Comp.) [litt. "jeune homme - femme"] - jeune femme

gwálám - (N) - *Acacia polyacantha* subsp. *campylacantha* (Mimosaceae)

gwálamba - (N) - dytique (insecte aquatique)

gwáláy - (N) - membre du même clan, famille, proche

"ńdá kudaye a gwáliy ga." aa ná dá gadaná á gwáliy na - "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses parents [CONTE "ńdəkuleze", l.110-111] ◀ 1985 **"ń dá kudaye a gwáliy ga." aa ná dá gadaná á gwáliy na** ▶ - (*inj.1pl. - fut. - pleurer+tot.+p.o.i.1sg. - ő - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.*)

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay - Et nous le mangeons entièrement sur place avec les collègues forgerons - (*et - nous+acc. - manger+surach. - là-dessus - avec - parents+de - forgerons+pl.*)

gwáliy ngwázíy tá gadana : "Á tíy sláslíy tə gáy" - Les autres co-épouses disent : "Il fait cuire ses oeufs dans la maison" - (*membre+de - femmes - elles+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - il+inacc. - cuire+imperf. - oeuf - dans - maison*)

...aa diy gwáliya mán tá vahaná áma - ...du temps de ses successeurs - (... *sur - oeil+de - parenté+déf. - sub. - ils+inacc. - remplacer+tot.+p.o.i.3sg. - en avant*)

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lák ngaya - Tu prépares ta sauce habituelle [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.334] ◀ 1985 **ká taká gwáliy lákə ngaya** ▶ - (*tu+inacc. - cuisiner+rapp. - parents+de - sauce+de - pr.cop.intr.2sg.*)

mbiyá á wúdíy n̄ngá' aamán a gwáliy ndomaja - Il a plus de force que ses compagnons ◀ 1985 **mbiyá á wúdíy n̄ngá' aamán a gwáliy ndomadza** ▶ - (*nom+grand - act. - force+de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents+de - homme*)

gwáliy va [litt. "membre de corps"] - membre

ndomajahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vé stád méné - les gens voient deux têtes et un seul corps ◀

1985 ndomadzahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vó sətáf méné ▶ - (homme+de+pl. - ils+inacc. - voir - tête - deux - membres+de - corps - un - seulement)

télé mپی gwáliy və nə bə kabíy - Tous ses membres sont ainsi - (tout - ensemble+de - parenté+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas (=vraiment))

gwáliy báy - (N. Comp.) [litt. "membre chef"] - oiseau sp.

gwamba - (N) - mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámبال-, gwémbélé, gwámبالá - (V) - soigner attentivement, choyer

í gwémbéló kórá - Je choie l'enfant - (je+inacc. - choyer+imperf. - enfant)

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbéló dáf - Il dévore la nourriture - (je+inacc. - choyer+imperf. - nourriture)

gwaməd-, gweməde, gwaməda - (V) [caus. d'une racine non-attestée] - bercer un enfant porté dans le dos

í gwemədó kórá - Je berce l'enfant - (je+inacc. - bercer+imperf. - enfant)

gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e « 1985 gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e ▶ - (A)

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm nínjíy gwánófa'a - Le siège est douillet « 1985 səm nındzíy gwánófa'a ▶ - (endroit+de - s'asseoir NVI - douillet)

ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápá - Le doigt s'y enfonce sans résistance « 1985 ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápá ▶ - (doigt - sans résistance - quant à - lui - aller+imperf. - là-dedans)

mógub gá á gəsə ngayí nógwánófa'a - Tes jambes soyeuses sont mon nid [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] - (nid+de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+ouaté)

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánóf səsúkw n gəsdámé kudaf - Le serpent attrape un crapaud avec souplesse « 1985 gwánóf shəshúkw n gəsdámé kudaf ▶ - (souplement - serpent - il+acc. - attraper+surach. - crapaud)

avec suff. verb. : être doux, poser doucement

mógub gwánófoyé á sák - Le nid de souris est doux pour les pieds - (nid de souris - douillet+tot.+p.o.i.1sg. - à - pied)

gwánjábá « 1985 gwándzábá ▶ - (V) - thème perfectif de gánjáb-

gwanjaf « 1985 gwandzaf ▶ - (Adv. verb.) - battre, fouetter (très fort), voir aussi handaf-

ta gwanjafəkádá áhad - Ils l'ont battu à mort « 1985 ta gwandzafəkádá áhad ▶ - (ils+acc. - fouetter+rapp. - à terre)

á kidé maslaké gwanjaf-gwanjaf-gwanjafa'a - Il bat le tissu très fort « 1985 á kidé maslaké gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a ▶ - (il+inacc. - frapper+imperf. - tissu - très fort)

gwapiy - (N tr.) - peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tóndóz / gwapiy mongwara - Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue - (peau+de - Haematostaphis barteri - peau+de - mangue)

enveloppe corporelle

gwapiy ndó - Enveloppe corporelle d'être humain [L'"âme" (mèzhèb) changée en oiseau (ńkílèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre.] - (*enveloppe+de - être humain*)

gwár-, gwéré, gwára - (V) - mettre à sécher

í gwéré vanda - Je mets des arachides à sécher - (*je+inacc. - mettre à sécher+imperf. - arachides*)

maigrir, dépérir

ńgwárəkə sáté bə me ? - Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? - (*nom.+maigrir+p.o.d.2sg.+de - dém. - même - quoi*)

ńskə ná káté dǒkw, fəna ńgwéré skwiý ngide - Elle devient plus maigre que tout « 1985 **ńshikə ná káté dǒkw, fəna ńgwéré sukwiý ngide** » - (*venir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur+tot. - maigrir NVI - chose+de - autre*)

tá dá gwéré təriy zláw - ils dépériront de peur - (*ils+inacc. - fut. - périr+imperf. - à cause de - peur*)

gwára - (N invar.) [empr. fulfulde] - kola

gwarbay « 1985 **gwarəbay** » - (N) [empr. arabe ?] - toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géđ - On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches « 1985 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géđ** » - (*incl.+inacc. - poser+tot. - tête+de - jardin clos - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête*)

gwáy-, gwéyé, gwáyá - (V) - douter

í gwéyé ágíde kərá - J'ai des doutes au sujet de l'enfant - (*je+inacc. - douter+imperf. - au sujet de - enfant*)

í gwéyí tə gid gá ásaða - Je ne doute plus - (*je+inacc. - douter+imperf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.*)

gwáygwaya'a « 1985 **gwáy-gwayya'a** » - (A) - cacophonique, bruyant

gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy - Les enfants font du bruit « 1985 **gwáy-gwayya' aa wúdahíy tá gáy** » - (*bruyant - quant à - enfants - ils+inacc. - faire+imperf.*)

gwaya - (N) - teigne

gwázlavay - (N) - Ricinus communis (Euphorbiaceae)

autre nom de mágalay

gwébélé - (V) - thème imperfectif de **gwábál-**

gwede-gwedə - (N tr.) - le plus fort, le principal

gwede-gwede' á biy nga - Le plus fort, c'est notre chef - (*fort+déf. - act. - chef+de - pr.cop.intr.1pl.*)

gwede-gwedə múcór / gwede-gwedə mide - Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers « 1985 **gwede-gwedə mútsór / gwede-gwedə mide** » - (*pire+de - voleur - pire+de - sorcier*)

gwedetə wacak « 1985 **gwedetə watsak** » - (N comp.) [de **wacak** "poulet"] - croupion

gwéhgwéhe'e « 1985 **gwéh-gwéhhe'e** » - (A) - cf. **gwáhgwáha'a** « 1985 **gwáh-gwáhha'a** »

gwejem - (N) - souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere - (N) - ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomaja « 1985 **gwejerə ndomadza** » - (N. Comp.) [litt. "ver sp. d'être humain"] - courageux, valeureux

gwéjévéď - (N) - compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hùtsàď "sel liquide")

ngá sá húló dǎvər mán ngá rakáďa aavə́nə sá á nga pəďá á gwéjévíď tǎ wúďa - Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors - (*nous+inacc. - imméd. - prendre+perf. - houe - sub. - nous+inacc. - enterrer+rapp. - avec elle+de - dém. - et - nous+acc. - mettre+loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors*)

gwémbélé - (V) - thème imperfectif de **gwámbál-**

gwénífe'e, gwénífgwénífe'e « 1985 **gwénífe'e, gwéníf-gwéníf'e** » - (A) - cf. **gwánófa'a**

gwénjéf - (Adv. verb.) - marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéď - La vieille femme marche avec peine sur le chemin - (*vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle+inacc. - aller+imperf. - sur - chemin*)

gwéré - (V) - thème imperfectif de **gwár-**

gwés « 1985 **gwésh** » - (N) (forme tr.) - couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víde' aa gwaja. Ndá víde' aa gwés - On en forge une faucille. On en forge un couteau « 1985 **ndá víde' aa gwadza. Ndá víde' aa gwésh** » - (*incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau*)

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une Calebasse)

gweser ser, gwesergweser « 1985 **gwesher sher, gwesher-gwesher** » - (A) - balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezégwíze'e « 1985 **gwezhégwízhe'e** » - (A) - bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zí gwezégwíze'e - Je vais bien « 1985 **í zhí gwezhégwízhe'e** » - (*je - exister - bien portant*)

gwezem « 1985 **gwezhem** » - (N) - poche, sac

páké daw, paká skwiý ngayá á gwezem - S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche « 1985 **páké daw, paká sukwiý ngayá á gwezhem** » - (*mettre+part.+p.o.i.2sg. - mil - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche*)

awáy ká hwasó daw aá gwezem - Que tu mendies ton mil [formule de malédiction] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] « 1985 **awáy ká hwasó daw aá gwezhem** » - (*que - tu+inacc. - chercher+perf. - mil - avec - poche*)

mille (1000)

gwezím stád / cew ... - mille / deux-mille ... « 1985 **gwezhím sətád / cew ...** » - (*mille - un - deux*)

ndomajá gwezím fád aa kafiy gwís tǎ ráy - quatre mille hommes l'épée à la main « 1985 **ndomadzá gwezhím fád aa kafiy gwísh tǎ ráy** » - (*homme - mille - quatre - avec - épée+de - couteau - dans - main*)

gwezim húted « 1985 **gwezhim húted** » - (N. Comp.) [litt. "poche en peau"] - sac doublé en peau

gwezim h́t́íd aa v́ b́áb́e ǵáy - Le maître de maison a un sac en peau ◀ 1985 **gwezhim h́t́íd aa v́ b́áb́e ǵáy** ▶ - (*sac+de - peau - sur - corps+de - père+de - maison*)

gwezim cúvókŵ ◀ 1985 **gwezhim Tsúvókŵ** ▶ - (N. Comp.) [litt. "poche de Tsuvokw"] - sac doublé en peau teint en rouge

gwézlérive - (N) - *Adenolichos paniculatus* (Fabaceae - papilionaceae)

gwíd gwíđ gwíd gwíđ - (A) - *synonyme de ǵuríd, gwáh*

gwódóbókŵ - (N) - biche sp.

gwodobukw d́áy - (N comp.) - paupière

gwódókŵ - (N) - bas, en bas

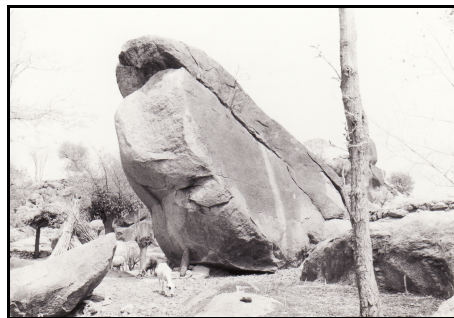
giy ǵe t́e gwódókŵ - Ma maison est en bas - (*maison+de - pr.cop.intr. 1sg. - dans - bas*)

í dé á gwódókŵ - Je vais vers le bas - (*je+inacc. - aller+imperf. - vers - bas*)

nǵála' á ǵide'e ; nǵála' á gwódókŵ - moitié en haut ; moitié en bas [CONTE "*ńídækuleze*", l. 160] - (*couper+tot. - à - tête - couper+tot. - à - bas*)

gwódókŵám - (N) - rocher

gwódókŵám



gwodóngwázl - (N) - souche d'arbre

gwóftókŵám ◀ 1985 **gwófútókŵám** ▶ - (N) - *Sesamum indicum* (Pedaliaceae)

gwogub-, gwøegube, gwoguba - (V) - rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwøegúbá vanda - Je rince des gousses d'arachides - (*je+inacc. - rincer+imperf. - arachides*)

gwoguc-, gwøeuce, gwoguca ◀ 1985 **gwoguts-, gwøeuce, gwogutsa** ▶ - (V) - secouer une personne

í gwogucaná géd' - Je le secoue ◀ 1985 **í gwogutsaná géd'** ▶ - (*je+inacc. - secouer+tot.+p.o.i.3sg. - tête*)

gwoguhw-, gwøeguhwe, gwoguhwa - (V) - *synonyme de guhw-*

gwogúl-, gwøegúlé, gwogúlá - (V)

- **va** ["corps"] - se réunir (en grand nombre)

nǵa gwøegúló va - Nous nous réunissons - (*nous - réunir+imperf. - corps*)

gwogúmáy - (N) - coton

á ta cú gwogúmiy á ta pádédé vayá ápa - Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil - (*et-ils+acc. - prendre+perf. - coton - et - ils+acc. - enrouler+loc. - écureuil - là-dedans*)

á dá vaké mbalíy ká gadé gwogúmáy - Si elle te salue, tu dirais du coton - (*elle+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - salutation - tu+inacc. - dire - coton*)

gwogúmiy dák - (N. Comp.) [litt. "coton de campagne"] - *Vernonia perrottetii* (Asteraceae - Composées)

gwogúr-, gwœgúré, gwogúrá - (V) - évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ńgwogúr á dáy - Espèce d'oeil enfoncé [Formule d'insulte] - (*nom.+creuser - à - oeil*)

gwogúv-, gwœgúv, gwogúvá - (V) - gronder (d'une voix grave)

í gwogúv kára - Je gronde l'enfant - (*je+inacc. - gronder+imperf. - enfant*)

gwógwam - (N) - sésame (nom générique)

gwógum zívér « 1985 **gwógum Zhívér** » - (N. Comp.) [litt. "sésame de Ziver"] - sésame sp.

gwógwogwa'a - (A) - accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aacagiy ga - Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi « 1985 **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga** » - (*ils+inacc. - courir+rapp. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.*)

tá gwógwogwoguká va - Ils viennent de partout - (*ils+inacc. - de tous côtés+rapp. - corps*)

gwojovokw « 1985 **gwozovokw** » - (N) - abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nónga lemé-lemé áré mán a tóna'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká - son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu « 1985 **mizlin nónga lemé-lemé áré mán a tóna'á : á tá gáw gwozovúkw aá maslaká** » - (*travail+de - lui - identique - comme - sub. - réf3sg. - eux - act. - ils+inacc. - faire+perf. - abris - avec - tissu*)

gwokula - (N) - pipe

gwokwen - (Mod. d'énoncé) - à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné áré mán a bábəhiy kíné gwokwen - Vous êtes bien comme vos pères - (*vous - comme - sub. - réf.3sg. - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire*)

tóna gwokún ta gáw cákáné mbiya'a... - eux vraiment avaient fait de grands prodiges « 1985 **tóna gwokún ta gáw tsákáné mbiya'a...** » - (*eux - à vrai dire - ils+acc. - faire+perf. - prodige - grand*)

gwólóhwád - (N Qualité) - gourmand, gourmandise

á ndíy skwiý ńndáy, á síy zóm : “Nané ndu gwólóhwád, ndu zóm” - Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne « 1985 **á ndíy sukwiý ńndáy, á síy zóm : “Nané ndu gwólóhwád, ndu zóm”** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - chose+de - manger NVI - il+inacc. - boire+imperf. - bière de mil - dém. - homme+de - gourmandise - homme+de - bière de mil*)

gwóngúrngúra'a « 1985 **gwóngúr-ngúrra'a** » - (A) - lâche, desserré, détendu

skwiý dəbə ná ngwóngúrngúra'a - Sa ceinture est desserrée « 1985 **sukwiý dəbə ná ngwóngúr-ngúrra'a** » - (*chose+de - dos+de - pr.cop.intr.3sg. - desserré*)

gwonguvgwonguva'a « 1985 **gwonguv-gwonguvva'a** » - (A) - dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwaláhíy tá vedó singilík gwonguvgwonguva'a - Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité
« 1985 **gwaláhíy tá vedó shingilík gwonguv-gwonguvva'a** » - (jeune+pl. - ils+inacc. - souffler+imperf. - cornes droites - densément)

gwongwóngw - (N) [empr. fulfulde] - boîte, fût

gwonókwáď - (N) - *Annona senegalensis* (Annonaceae)

a n hála lakáləv na a m pədá á huď gwonókwáď - Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'*Annona* - (et - elle+acc. - prendre+tot. - écorce d'arbre+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - mettre+loc. - à - ventre+de - *Annona Senegalensis*)

Gəlakiy á dəda ananá á hesékéd, a n dá hesó gwonókwáď - SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'*Annona* « 1985 **Gəlakiy á dəda ananá á heshékéd, a n dá heshó gwonókwáď** » - (*Singe* - elle+inacc. - porter+loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle+acc. - fut. - chercher+imperf. - *Annona*)

lanière en écorce d'*Annona senegalensis*

*lanière en
écorce
d'Annona*



gwonókud báy - (N. Comp.) [litt. "*Annona senegalensis* de chef"] - papaye, papayer

gwózóhw - (N) - plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwøegufə - (V) - thème imperfectif de **gwoguf-**

gwøeguɕə - (V) - thème imperfectif de **gwoguc-**

gwøegúď-, gwøegúďé, gwøegúďé - (V) - déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwøegúďó wáf - Je déracine un tronc d'arbre - (je+inacc. - déraciner+imperf. - arbre)

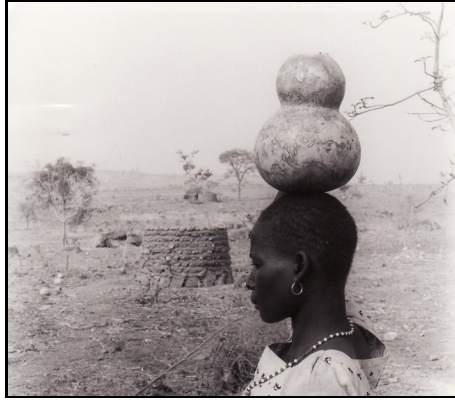
gwøeguhwe - (V) - thème imperfectif de **gwoguhw-**

gwøegúlé - (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un boeuf dans une étable)

course vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de *ngwàlàlà*

gwœgúlé



gwœgúlə wándáv - (N. Comp.) [litt. "pieu de lapin"] - *Vernonia perrottetii* (Asteraceae - Composees)

gwœgúlé - (V)

thème perfectif de gegíl

thème imperfectif de gwogúl

gwœgúné - (V) - *thème perfectif de gegín-*

gwœgúré - (V)

thème perfectif de gegír-

thème imperfectif de gwogúr-

gwœgúvé - (V) - *thème imperfectif de gwogúv-*

gwœgúzé « 1985 **gwœgúzhé** » - (V) - *thème perfectif de gegíz-*

gwœjóékwér - (N) - arbuste sp.

cage à poules (en "gwœjóékwér")

a n cáw láláw : "jéjé, jéjé, **vórkayi gwœjóékúr á géđ, vórkayi gwœjóékúr á géđ**" - et il crie :
"grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" « 1985 **a n tsáw láláw** : "jéjé, jéjé, **vórkayi gwœjóékúr á géđ, vórkayi gwœjóékúr á géđ**" » - (et - il+acc. - frapper+perf. - cri - grand-mère - grand-mère - gaver+rapp. +p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver+rapp. +p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)

gwœlé - (V) - *thème perfectif de gél-*

gwœróékw, gwœruk w zœngwaya « 1985 **gwœróékw, gwœruk w zœngwaya** » - (N) - arbre sp.

gwœzloréékw - (N) - coquille du fruit du caillcédrat percée et vidée